

Office des Ténèbres



Livret latin-français

JEUDI SAINT



L'OFFICE DES TÉNÈBRES.

Comme l'Office des Morts, avec lequel il a une grande analogie, il est rempli de sentiments de deuil et de tristesse. Toute joie en est bannie dans les deux, absence complète des hymnes, du *Glória Patri*, de *Bénédictions*, du *Dóminus vobiscum*, etc.

Depuis la réforme de Pie XII (décret de la SC des Rites du 18 novembre 1955), il a lieu dans la matinée des Jeudi, Vendredi et Samedi Saints. On y récite les Matines et les Laudes qui se disaient autrefois la nuit d'où le nom de *Ténèbres*. On y récite aussi les *Lamentations de Jérémie*, dont les accents graves et plaintifs invitent au deuil et au repentir.

L'extinction successive des cierges du chandelier triangulaire et de l'autel, qui se faisait autrefois à mesure que le jour paraissait, peut représenter, au sens allégorique, la fuite successive des Apôtres, les ténèbres du Calvaire et l'aveuglement des juifs.

À MATINES.

Aujourd'hui et les deux jours suivants, à Matines, on commence directement l'Office par la première Antienne et à la fin de chaque Psaume de Matine et Laude, on éteint l'un des 15 cierges du chandelier triangulaire placé en avant de l'autel. On omet le *Glória Patri* à la fin des Psaumes et des Repons.

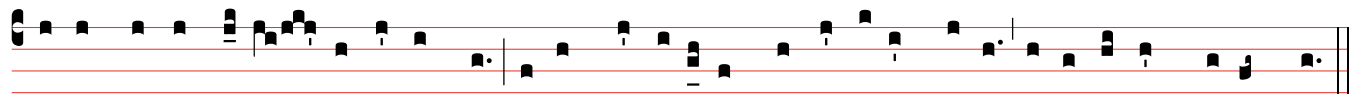
Quand l'Office est chanté, on achève le dernier verset de chaque Psaume et Cantique comme les versets précédents, c'est à dire sur le ton indiqué à la suite de l'Antienne. Mais si l'Office est seulement récité, on baisse d'un ton à la fin de ce dernier verset de Psaume, fraction de Psaume ou Cantique.

De même pour l'Oraison *Réspice* qui est dite aussi à mi-voix sur une teneur grave avec la même et unique inflexion d'un ton sur la dernière syllabe.

AU PREMIER NOCTURNE.

L'Office s'ouvre par la plainte douloureuse du Messie affligé : il lui faut rendre ce qu'il n'a pas ravi, sur lui retombent les outrages de ceux qui insultent et offensent Dieu, ses ennemis l'abreuvent de fiel et de vinaigre ; ceux qui étaient auparavant ses frères et ses amis le renient et aucun d'eux ne vient le consoler. Après avoir éclaté en malédictions effrayantes contre la nation deicide, il chante les fruits merveilleux que retireront de son grand sacrifice les pauvres de la nouvelle Sion, destinée à remplacer la Jérusalem infidèle.

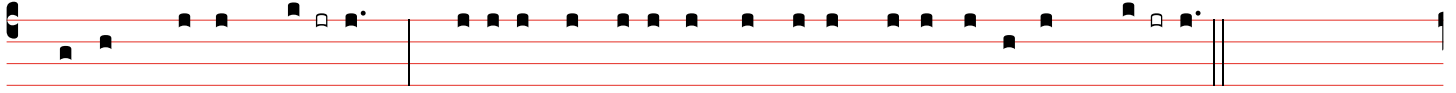




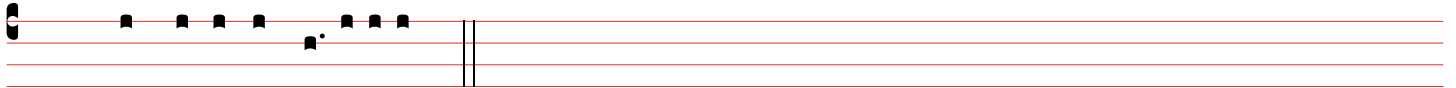
E-lus domus tu-ae * comé-dit me, et oppróbri- a exprobránti- um ti-bi ce-ci-dé-runt super me.

Le zèle de votre maison m'a dévoré ; et sur moi sont tombés les opprobres de ceux qui s'attaquaient à vous.

Psaume 68.



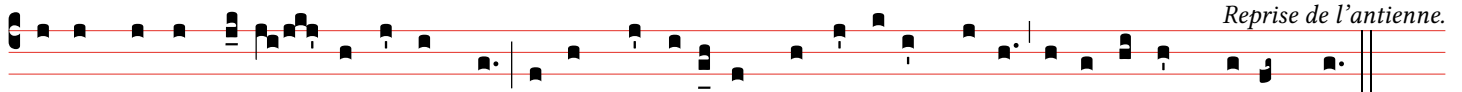
1. Salvum me fac, De- us: * quóni- am intravé-runt aquæ usque ad á-nimam me- am.



Flex: tempésta aquæ, †

- 2 Infixus sum in limo profúndi: * et non est substántia.
- 3 Veni in altitúdinem maris: * et tempésta demérsit me.
- 4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.
- 5 Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.
- 6 Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste: * quæ non rápui, tunc exsolvébam.
- 7 Deus, tu scis insipiéntiam meam: * et delícta mea a te non sunt abscóndita.
- 8 Non erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, * Dómine virtútum
- 9 Non confundántur super me * qui quærunt te, Deus Israël.
- 10 Quóniam propter te sustínui oppróbrium: * opéruit confúsió faciém meam.
- 11 Extráneus factus sum frátribus meis, * et peregrínus filiis matris meæ.
- 12 Quóniam zelus domus tuæ comédit me: * et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.
- 13 Et opéruí in jejúnio ánimam meam: * et factum est in oppróbrium mihi.
- 14 Et pósui vestiméntum meum cilícium: * et factus sum illis in parábolam.
- 15 Advérsum me loquebántur, qui sedébant in porta: * et in me psallébant qui bibébant vinum.
- 16 Ego vero oratiónem meam ad te, Dómine: * tempus benepláciti, Deus.
- 17 In multitúdi-ne misericórdiæ tuæ exáudi me, * in veritáte salútis tuæ:
- 18 Eripe me de luto, ut non infigar: * libera me ab iis, qui odérunt me, et de profúndis aquárum.
- 19 Non me demérgat tempésta aquæ, † neque absórbeat me profúndum: *
neque úrgeat super me púteus os suum.
- 20 Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: *
secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum respice in me.
- 21 Et ne avértas faciém tuam a púero tuo: * quóniam tríbulo, velóciter exáudi me.
- 22 Inténde ánimæ meæ, et libera eam: * propter inimícos meos éripe me.
- 23 Tu scis impropérium meum, et confusiónem meam, * et reveréntiam meam.

- 24 In conspéctu tuo sunt omnes qui **tríbulant** me: * *impropérium* exspectávit cor meum, *et misériam*.
- 25 Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit**: * et qui consolarétur, et *non invéni*.
- 26 Et dedérunt in escam **meam** fel: * et in siti mea potavérunt *me acéto*.
- 27 Fiat mensa eórum coram ipsis in **láqueum**, * et in retributiónes, *et in scándalum*.
- 28 Obscuréntur óculi eórum ne **vídeant**: * et dorsum eórum semper *incúrva*.
- 29 Effúnde super eos iram **tuam**: * et furor iræ tuæ *comprehéndat eos*.
- 30 Fiat habitátio eórum **desérta**: * et in tabernáculis eórum non sit *qui inhábitet*.
- 31 Quóniam quem tu percussísti, **persecúti** sunt: * et super dolórem vúlnerum meórum *addidérunt*.
- 32 Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: * et non intrent in *justítiam tuam*.
- 33 Deleántur de libro **vivéntium**: * et cum justis *non scribántur*.
- 34 Ego sum pauper et **dolens**: * salus tua, Deus, *suscépit me*.
- 35 Laudábo nomen Dei cum **cántico**: * et magnificábo *eum in laude*:
- 36 Et placébit Deo super vítulum **novéllum**: * córnua *producéntem et úngulas*.
- 37 Vídeant páuperes et **læténtur**: * quærite Deum, et vivet *ánima vestra*.
- 38 Quóniam exaudivit páuperes **Dóminus**: * et vinctos suos *non despéxit*.
- 39 Laudent illum cæli et **terra**, * mare et ómnia reptília *in eis*.
- 40 Quóniam Deus salvam fáciat **Sion**: * et ædificabúntur civitátes **Juda**.
- 41 Et inhabitábunt **ibi**, * et hereditáte *acquérent eam*.
- 42 Et semen servórum ejus possidébit **eam**: * et qui díligunt nomen ejus, *habitábunt in ea*.



ZE-lus domus tu-ae * comé-dit me, et oppróbri- a exprobránti-um ti-bi ce-ci-dé-runt super me.

- | | |
|--|--|
| 1 O mon Dieu, sauvez-moi, parce que les eaux ont pénétré jusques dans mon âme | 9 O Dieu d'Israël, que ceux qui vous cherchent, n'aient point de confusion à mon sujet. |
| 2 Je suis enfoncé dans une boue profonde, où je ne trouve point de fermeté. | 10 Car c'est à cause de vous que j'ai souffert les opprobres, et que mon visage a été couvert de confusion. |
| 3 Je suis tombé dans la mer profonde ; et la tempête m'a submergé. | 11 Je suis devenu comme étranger à mes frères, et comme inconnu aux enfants de ma mère ; |
| 4 Je me suis fatigué en criant, ma gorge en a été enrouée ; mes yeux se sont fermés de faiblesse, tandis que j'espère en mon Dieu. | 12 Parce que le zèle de votre maison me dévore, et que les opprobres de ceux qui vous ont outragé, sont retombées sur moi. |
| 5 Ceux qui me haïssent sans sujet, se sont multipliés plus que les cheveux de ma tête. | 13 Je me suis couvert d'un sac pendant mon jeûne, ce qui est devenu pour moi un sujet d'opprobre. |
| 6 Mes ennemis qui me persécutaient injustement, se sont fortifiés contre moi ; alors j'ai payé ce que je n'avais pas pris. | 14 J'ai pris pour vêtement un cilice, ce qui m'a encore rendu l'objet de leur railleries. |
| 7 Mon Dieu, vous connaissez ma folie, et mes crimes ne vous sont point cachés. | 15 Ceux qui étaient assis à la porte, parlaient contre moi, et ceux qui buvaient du vin se moquaient de moi dans leurs chansons. |
| 8 Seigneur, souverain des vertus ; que ceux qui espèrent en vous ne rougissent point à cause de moi. | 16 Mais pour moi, Seigneur, je vous adressais ma prière ; ô mon Dieu, voici le temps de votre bonté. |

- 17 Exaucez-moi dans la multitude de votre miséricorde, et dans la vérité des promesses qui regardent mon salut.
- 18 Retirez-moi du borbier, afin que je ne m’y enfonce pas davantage ; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et de la profondeur des eaux.
- 19 Que la tempête ne me submerge point, que je ne sois point enseveli dans l’abîme, et que la bouche du puits ne soit point fermée sur moi.
- 20 Seigneur, exaucez-moi, car votre miséricorde est bienfaisante et toute remplie de douceur ; regardez-moi favorablement selon la multitude de vos miséricordes.
- 21 Ne détournez pas votre visage de dessus votre serviteur ; exaucez-moi promptement, car je suis dans le trouble.
- 22 Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la ; sauvez-moi, à cause de mes ennemis.
- 23 Vous savez les opprobres où ils m’ont jeté ; vous voyez la confusion et l’ignominie dont je suis couvert.
- 24 Tous ceux qui me persécutent sont sous vos yeux ; mon cœur n’a envisagé que l’opprobre et la misère.
- 25 J’ai attendu que quelqu’un prit part à ma tristesse, et personne ne s’est présenté ; ou que quelqu’un me consolât, mais je n’en ai point trouvé
- 26 Ils m’ont donné du fiel pour ma nourriture, et ils m’ont présenté du vinaigre durant ma soif.
- 27 Que leur table soit devant eux comme un piège, et qu’elle leur soit une punition et une pierre de scandale.
- 28 Que leurs yeux s’obscurcissent, afin qu’ils ne voient point ; et que leurs dos soient toujours courbés.
- 29 Faites tomber sur eux votre colère, et que la fureur de votre indignation les accable.
- 30 Que leur maison devienne déserte, et que l’on ne trouve personne qui habite dans leurs tentes.
- 31 Car ils ont persécuté celui que vous avez frappé, et ils ont ajouté de nouvelles blessures à mes plaies.
- 32 Permettez qu’ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu’ils n’entrent point dans votre justice
- 33 Qu’ils soient effacés du livre des vivants, et qu’ils ne soient point écrits parmi les justes.
- 34 Je suis pauvre et affligé ; mais, mon Dieu, votre protection m’a soutenu.
- 35 Je louerai le nom de Dieu dans mes Cantiques, et je le glorifierai par mes louanges.
- 36 Elles seront plus agréables à Dieu que le sacrifice d’un jeune veau, dont les cornes et les ongles commencent à pousser.
- 37 Que les pauvres le voient et qu’ils se réjouissent ; cherchez Dieu, et votre âme vivra.
- 38 Car le Seigneur a exaucé les pauvres, et il n’a pas méprisé ceux qui étaient dans l’esclavage.
- 39 Que les cieux et la terre le louent, aussi bien que la mer et les animaux qu’elle renferme.
- 40 Parce que Dieu sauvera Sion, et que les villes de Juda seront bâties.
- 41 C’est là qu’ils habiteront, quand ils en seront mis en possession comme d’un héritage.
- 42 Et la postérité de ses serviteurs la possèdera, et ceux qui aiment son nom y feront leur demeure.

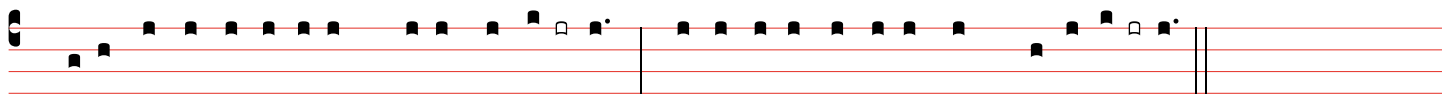
Le psalmiste continue à exprimer les plaintes du Sauveur délaissé et à prédire le châtiment réservé à ses ennemis.



-vertántur retrórsum, * et e-ru-bé-scant, qui có-gi-tant mi-hi ma-la.

Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière, et couverts de confusion.

Psaume 69.



1. De-us, in adju-tó-ri-um me-um intén-de: * Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na.

2 Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.

3 Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala.

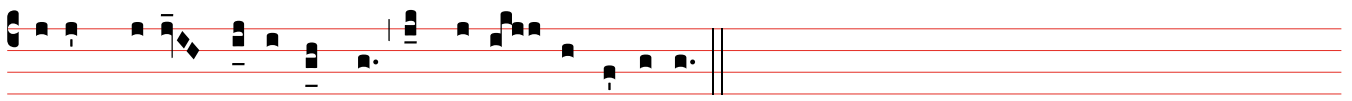
4 Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, euge.

- 5 Exsúltent et læténtur in te omnes qui **quæ**erunt te, *
et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui diligunt salutáre **tu**um.
- 6 Ego vero egénus, et **pauper** sum: * Deus, *á*djuva me.
- 7 Adjútor meus, et liberátor meus **es** tu: * Dómine, *ne moré*ris.

- 1 O Dieu, venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
- 2 Que ceux qui en veulent à ma vie, soient confondus et couverts de honte.
- 3 Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière honteusement.
- 4 Que ceux qui me disent : Courage, courage, soient chassés avec confusion.
- 5 Que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous, et soient comblés de joie ; et que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent toujours : Que le Seigneur soit glorifié.
- 6 Pour moi je suis pauvre et dans le besoin : ô Dieu, secourez-moi.
- 7 Vous êtes mon protecteur et mon libérateur : Seigneur, ne tardez pas davantage.

Le troisième Psaume fut composé par David à l'occasion des persécutions qu'il eut à subir vers la fin de son règne. Le Messie se voit entouré d'ennemis furieux qui ne craignent pas de violer toutes les prescriptions de la loi pour obtenir sa mort ; ils disent que le Père céleste a abandonné son Fils pour le moment, et ils veulent en profiter. Pour lui, il ne cesse de poursuivre jusque sur la Croix sa mission de Docteur. La génération du peuple chrétien qui doit venir entendra sa voix, et apprendra à célébrer la puissance du bras divin, qui va paraître dans la prochaine résurrection du Sauveur.

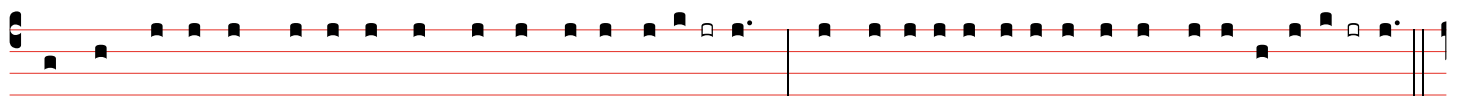
³ Ant. VIII. c



D E-us me-us, * é-ri-pe me de manu pecca-tó-ris.

Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur

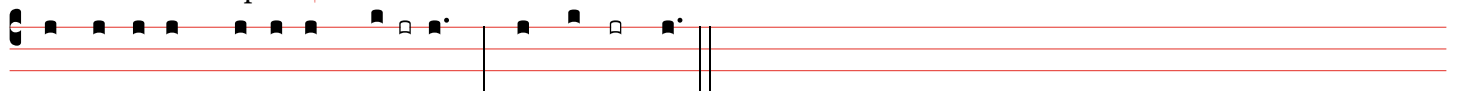
Psaume 70.



1. In te, Dómi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in ætér-num: * in justí-ti-a tu-a lí-be-ra me, et *é-ripe* me.



Flex: me-a semper: †



2. Inclí-na ad me aurem **tu-** am, * et **salva** me.
- 3 Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum: * ut *salvum me fá*cias.
- 4 Quóniam firmaméntum **meum**, * et refúgium *meum es* tu.
- 5 Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et *iní*qui:
- 6 Quóniam tu es patiéntia mea, **Dómine**: * Dómine, spes mea a juventúte **mea**.
- 7 In te confirmátus sum ex **útero**: * de ventre matris meæ tu es *protéctor meus*.

- 8 In te cantatio mea semper: † tamquam prodigium factus sum **multis**: *
et tu **adjutor fortis**.
- 9 Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam **tuam**: * tota die *magnitudinem tuam*.
- 10 Ne projicias me in tempore senectutis: * cum defecerit virtus mea, ne *dere lin*quas me.
- 11 Quia dixerunt inimici mei **mihi**: * et qui custodiébant animam meam, consilium fecerunt *in unum*.
- 12 Dicentes: Deus dereliquit eum, † persequimini, et comprehendite **eum**: *
quia non est *qui er*ipiat.
- 13 Deus ne elongeris **a** me: * Deus meus, in auxilium *meum* **respice**.
- 14 Confundantur, et deficiant detrahentes animæ **meæ**: *
operiantur confusione et pudore, qui quærunt *mala mihi*.
- 15 Ego autem semper **sperabo**: * et adjiciam super omnem *laudem tuam*.
- 16 Os meum annuntiabit justitiam **tuam**: * tota die *salutare tuum*.
- 17 Quoniam non cognovi litteraturam, † introibo in potentias **Domini**: *
Dómine, memorabor justitiæ tuæ **solius**.
- 18 Deus, docuisti me a juventute **mea**: * et usque nunc pronuntiabo mirabilia **tua**.
- 19 Et usque in senectam et **senium**: * Deus, ne *dere lin*quas me,
- 20 Donec annuntiem brachium **tuum** * generatióni omni, *quæ ventúra* est:
- 21 Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecisti **magnalia**: *
Deus, quis *sí*milis **tibi**?
- 22 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas: † et conversus vivificasti me: *
et de abyssis terræ iterum *redu*xisti me:
- 23 Multiplicasti magnificéntiam **tuam**: * et conversus consolátus **es** me.
- 24 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem **tuam**: * Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus Israël*.
- 25 Exsultábunt lábia mea cum cantávero **tibi**: * et ánima mea, quam *rede*misti.
- 26 Sed et lingua mea tota die meditábitur justitiam **tuam**: *
cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt *mala mihi*.

1 Seigneur, j'ai espéré en vous, je ne serai pas confondu pour jamais : délivrez-moi par votre justice, et sauvez-moi.

2 Que votre oreille soit attentive pour m'écouter, et sauvez-moi

3 Soyez-moi un Dieu protecteur, et une place forte et bien munie pour me sauver

4 Parce que vous êtes toute ma force, et vous êtes mon refuge.

5 Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur, et de la main de l'homme injuste qui agit contre votre loi.

6 Car, Seigneur, vous êtes ma patience ; Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma plus tendre jeunesse.

7 J'ai été affermi en vous dès ma naissance ; vous êtes mon protecteur dès le temps que j'étais dans le sein de ma mère.

8 Je chanterai toujours vos louanges : j'ai paru comme un prodige à plusieurs ; mais vous êtes un puissant protecteur.

9 Que ma bouche soit remplie de louanges, pour chanter tout le jour votre gloire et votre grandeur.

10 Ne me rebutez pas dans le temps de ma vieillesse, et ne m'abandonnez pas lorsque ma force sera affaiblie.

11 Car mes ennemis m'ont décrié ; et ceux qui gardaient mon âme, ont formé ensemble des complots contre moi,

12 En disant : Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, et saisissez-vous de lui, car personne ne peut le délivrer.

13 O Dieu, ne vous éloignez pas de moi ; mon Dieu, regardez-moi pour me secourir

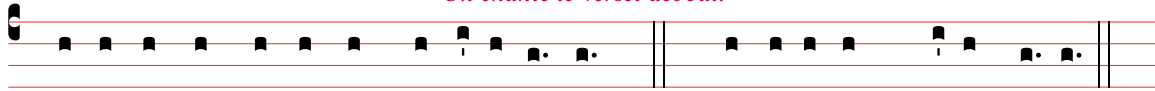
14 Que ceux qui me décrient par leurs médisances, soient confondus, et qu'ils périssent. Que ceux qui cherchent à me faire du mal, soient couverts de honte et de confusion.

- 15 *Mais pour moi, j'espérerai toujours, et je vous donnerai de nouvelles louanges.*
- 16 *Ma bouche annoncera votre justice, et publiera tout le jour que vous êtes le salut.*
- 17 *Car je n'ai pas la connaissance des lettres ; je considérerai la puissance du Seigneur : Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.*
- 18 *Mon Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse ; et jusqu'à maintenant je publierai vos merveilles.*
- 19 *Ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu, dans mon âge avancé, et dans ma vieillesse,*
- 20 *Jusqu'à ce que j'annonce la force de votre bras à toutes les races futures.*
- 21 *Votre puissance et votre justice, ô mon Dieu, sont dans la plus haute élévation, par les merveilles que vous avez opérées : ô*

Dieu, qui est semblable à vous ?

- 22 *A combien d'afflictions différentes et cruelles m'avez-vous exposé ? vous vous êtes retourné vers moi, et vous m'avez redonné la vie, et encore une fois retiré des abîmes de la terre.*
- 23 *Vous m'avez donné plusieurs marques de votre magnificence, et vous m'avez consolé en vous tournant vers moi.*
- 24 *Car je louerai votre vérité sur des instruments de musique : mon Dieu, je vous chanterai des Cantiques sur la harpe, ô saint d'Israël.*
- 25 *Mes lèvres se réjouissent en chantant vos louanges, aussi bien que mon âme que vous avez rachetée.*
- 26 *Et ma langue publiera tout le jour votre justice, lorsque ceux qui cherchent à me faire du mal, seront confondus et couverts de honte.*

On chante le verset debout.



℣. Avertántur retrórsum, et erubéscant ℞. Qui cógi-tant mihi má-la

℣. Que tous ceux qui me veulent du mal soient repoussés en arrière.

℞. Et couverts de confusion.

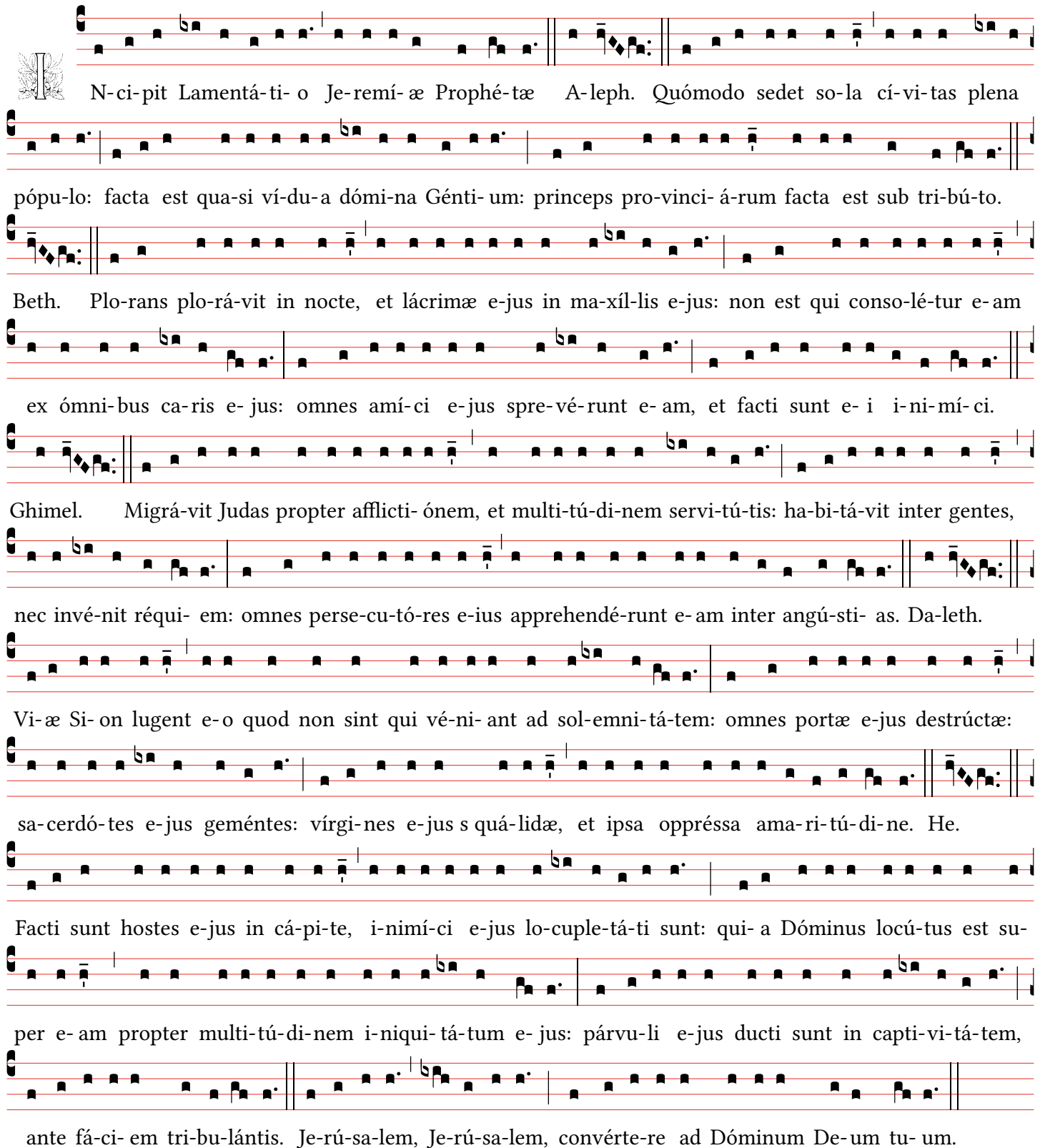
Les formules préparatoires aux Leçons, telles que le *Pater*, l'*Absolution*, ou les *Bénédiction*s sont omises. De même, on ne dit point le *Tu autem* à la fin des Leçons.

Les Leçons assignées au premier Nocturne de ces trois jours depuis la plus haute antiquité, sont tirées des Lamentations de Jérémie. Elles nous tracent le tableau saisissant du châtimeⁿt infligé à la nation déicide, et que le Roi-Prophète vient d'annoncer dans les Psaumes qui précèdent. Il est aisé aussi d'appliquer plusieurs traits de ces peintures émouvante à l'Homme-Dieu, lui-même, la fleur de tout Israël.

Les mots hébreux qui se trouvent au commencement de chaque strophe sont les différentes lettres de l'alphabet hébraïque dont le poète sacré a suivi l'ordre dans le choix du mot qui commence chaque verset ; parfois chaque lettre est répétée jusqu'à trois fois : c'était là un des ornements de la poésie chez les juifs.

Le chant qui accompagne les Lamentations ne semble point remonter à une haute antiquité. Il ne laisse pas toutefois de produire une impression profonde sur les âmes.

Leçon I.



N-ci-pit Lamentá-ti- o Je-remí-æ Prophé-tæ A-leph. Quómodo sedet so-la cí-vi-tas plena
pópu-lo: facta est qua-si ví-du-a dómi-na Génti-um: princeps pro-vinci-á-rum facta est sub tri-bú-to.
Beth. Plo-rans plo-rá-vit in nocte, et lácrimæ e-jus in ma-xíl-lis e-jus: non est qui conso-lé-tur e-am
ex ómni-bus ca-ris e- jus: omnes amí-ci e-jus spre-vé-runt e- am, et facti sunt e- i i-ni-mí-ci.
Ghimel. Migrá-vit Judas propter afflicti-ónem, et multi-tú-di-nem servi-tú-tis: ha-bi-tá-vit inter gentes,
nec invé-nit réqui- em: omnes perse-cu-tó-res e-ius apprehendé-runt e- am inter angú-sti- as. Da-leth.
Vi-æ Si- on lugent e-o quod non sint qui vé-ni- ant ad sol-emni-tá-tem: omnes portæ e-jus destrúctæ:
sa-cerdó-tes e-jus geméntes: vírgi-nes e-jus s quá-lidæ, et ipsa opprésa ama-ri-tú-di-ne. He.
Facti sunt hostes e-jus in cá-pi-te, i-nimí-ci e-jus lo-cuple-tá-ti sunt: qui- a Dóminus locú-tus est su-
per e- am propter multi-tú-di-nem i-niqui-tá-tum e- jus: párvu-li e-jus ducti sunt in capti-vi-tá-tem,
ante fá-ci- em tri-bu-lántis. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu- um.

Ici commence la Lamentation du prophète Jérémie.

Aleph. Comment cette Ville si pleine de peuple, est-elle maintenant déserte ? La maîtresse des Nations est devenue comme une veuve ; la première des Provinces est contrainte de payer le tribut.

Beth. Elle a pleuré pendant la nuit ; ses larmes coulent sur ses joues. Nul de ses plus chers amis ne la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

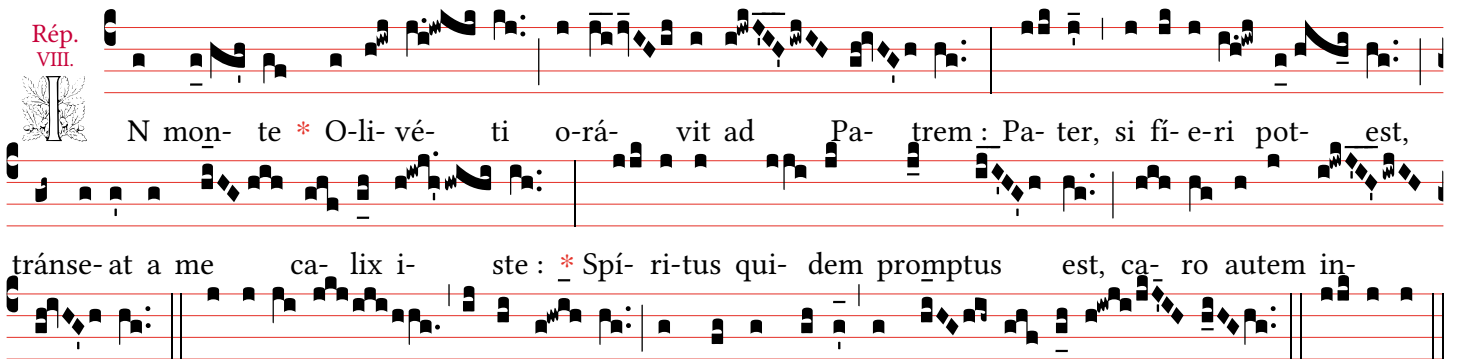
Ghimel. Le peuple de Juda a changé de demeure, pour éviter l'affliction et la servitude rigoureuse. Il a habité parmi les nations, et n'a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont opprimé, et il n'a pu échapper de leurs mains.

Daleth. Les rues de Sion pleurent, parce que personne ne vient à la solemnité. Toutes ses portes sont détruites ; ses prêtres gémissent ; ses vierges sont languissantes, malpropres, et plongées dans l'amertume et dans la douleur.

Hé. Ses ennemis ont pris le dessus ; ses adversaires se sont enrichis de ses dépouilles ; parce que le Seigneur l'a prononcé en punition de la multitude de ses iniquités. Les plus jeunes ont été menés en captivité devant la face de ceux qui les chassaient cruellement.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép.
viii.



N mon- te * O-li- vé- ti o-rá- vit ad Pa- trem: Pa- ter, si fí- e-ri pot- est,
tránse- at a me ca- lix i- ste: * Spí- ri-tus qui- dem promptus est, ca- ro autem in-
fir- ma. *¶* Vi-gi- lá-te, et o-rá- te, ut non intré-tis in ten- ta- ti- ó- nem. * Spí- ri-tus.

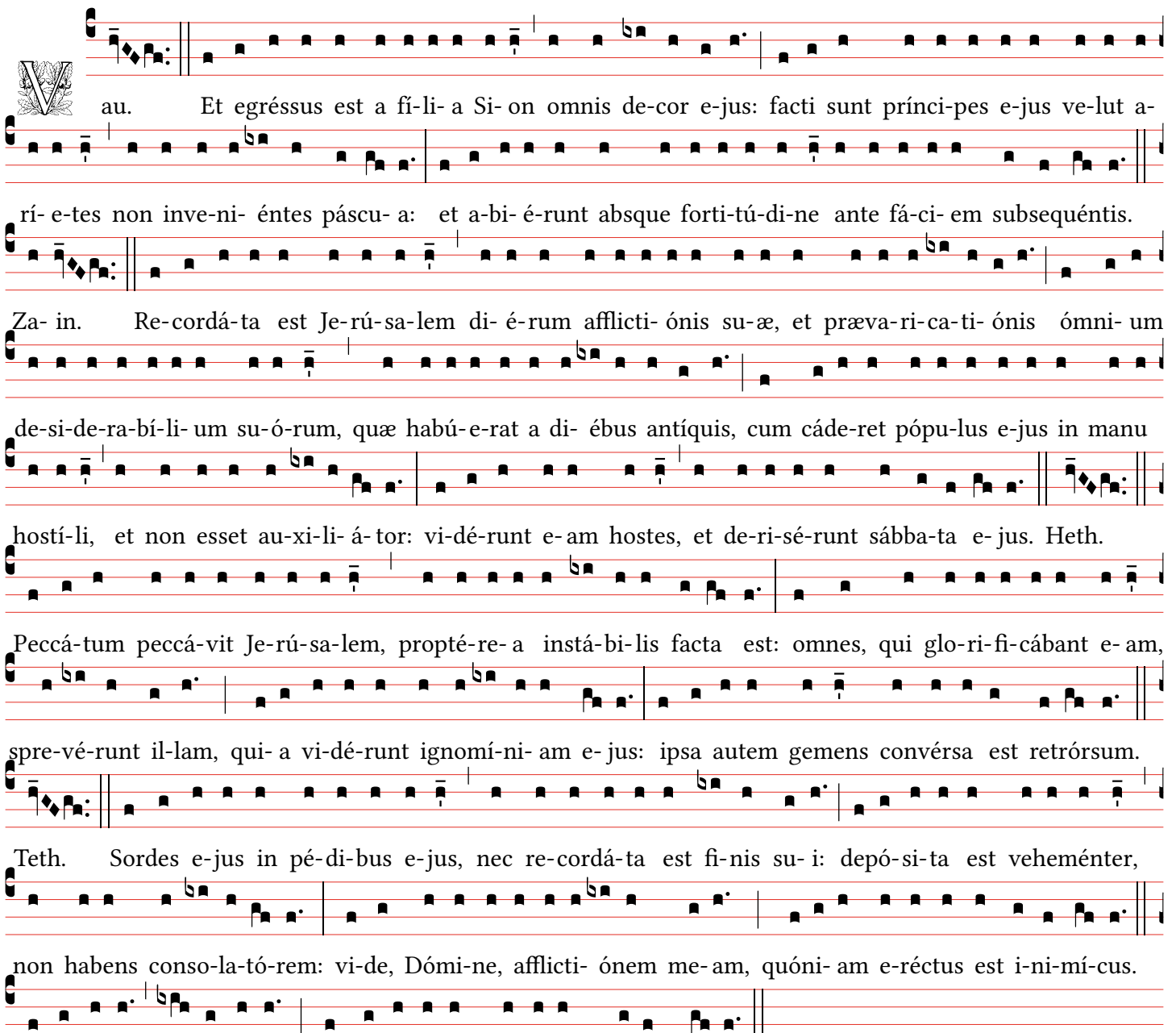
¶ Jésus pria son Père sur la montagne des Oliviers : Mon Père, s'il est possible, faites que ce calice s'éloigne de moi.

* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.

¶ Veillez, et priez, afin que vous ne tombiez point en tentation.

* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que votre volonté soit faite.

Leçon II.



au. Et egréssus est a fí-li- a Si- on omnis de- cor e- jus: facti sunt prínci- pes e- jus ve- lut a-
rí- e- tes non inve- ni- éntes páscu- a: et a- bi- é- runt absque forti- tú- di- ne ante fá- ci- em subsequéntis.
Za- in. Re- cordá- ta est Je- rú- sa- lem di- é- rum afflicti- ónis su- æ, et præva- ri- ca- ti- ónis ómni- um
de- si- de- ra- bí- li- um su- ó- rum, quæ habú- e- rat a di- ébus antíquis, cum cáde- ret pópu- lus e- jus in manu
hostí- li, et non esset au- xi- li- á- tor: vi- dé- runt e- am hostes, et de- ri- sé- runt sábba- ta e- jus. Heth.
Peccá- tum peccá- vit Je- rú- sa- lem, propté- re- a instá- bi- lis facta est: omnes, qui glo- ri- fi- cábant e- am,
spre- vé- runt il- lam, qui- a vi- dé- runt ignomí- ni- am e- jus: ipsa autem gemens convér- sa est retrórsum.
Teth. Sordes e- jus in pé- di- bus e- jus, nec re- cordá- ta est fi- nis su- i: depó- si- ta est veheménter,
non habens conso- la- tó- rem: vi- de, Dómi- ne, afflicti- ónem me- am, quóni- am e- réctus est i- ni- mí- cus.
Je- rú- sa- lem, Je- rú- sa- lem, convérte- re ad Dóminum De- um tu- um.

Vau. Toute la beauté de la fille de Sion l'a quittée : ses Princes sont devenus comme des bœliers qui ne trouvent point de pâturages, et ils se sont retirés sans force devant l'ennemi qui les poursuivait.

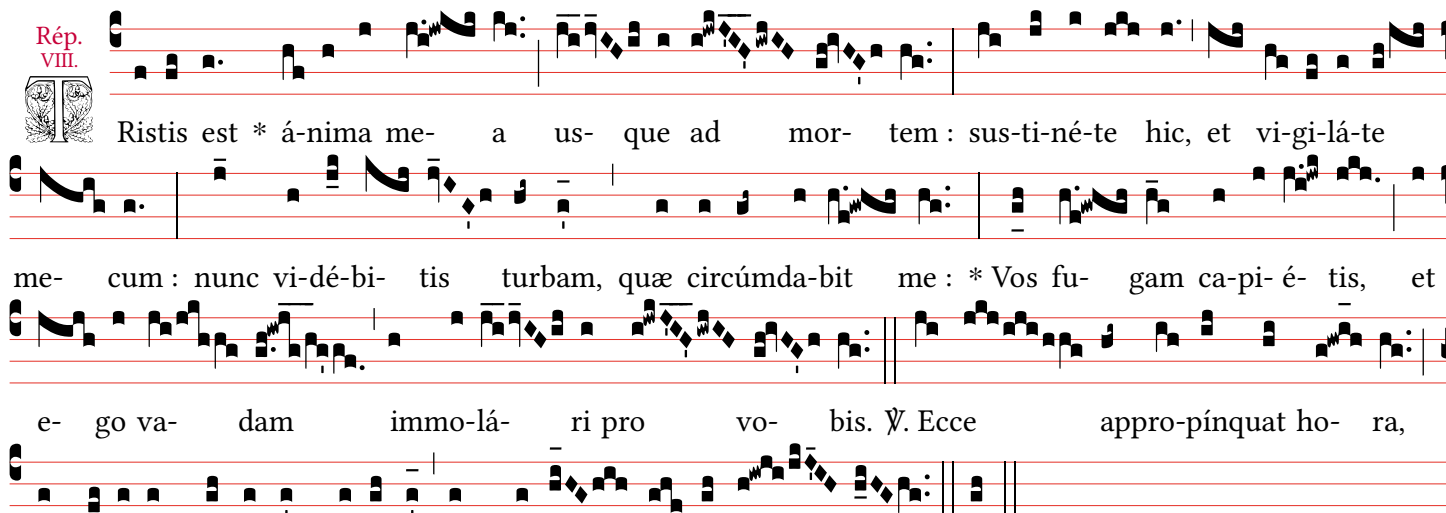
Zaïn. Jérusalem s'est ressouvenue du temps de son affliction, de ses prévarications, et de la perte de toutes les choses qu'elle affectionnait le plus, et dont elle jouissait de tout temps ; lorsque son peuple tombait entre les mains de ses ennemis, sans être secouru de personne. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes du Sabbat.

Heth. Jérusalem a commis un grand crime ; c'est pourquoi elle est devenue errante. Tous ceux qui la comblaient de louanges, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie : elle a tourné la tête en arrière en gémissant.

Teth. Ses pieds sont souillés d'ordures, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été extrêmement abattue, n'ayant point de consolateur. Voyez, Seigneur, mon affliction, parce que mon ennemi a pris le dessus.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép. VIII.



Ristis est * á-ni-ma me- a us- que ad mor- tem : sus-ti-né-te hic, et vi-gi-lá-te
me- cum : nunc vi-dé-bi- tis turbam, quæ circúmda-bit me : * Vos fu- gam ca-pi-é- tis, et
e- go va- dam immo-lá- ri pro vo- bis. **Ÿ.** Ecce appro-pínquat ho- ra,
et Fí-li- us hó-mi-nis tradé-tur in manus pec-ca-tó- rum. * Vos.

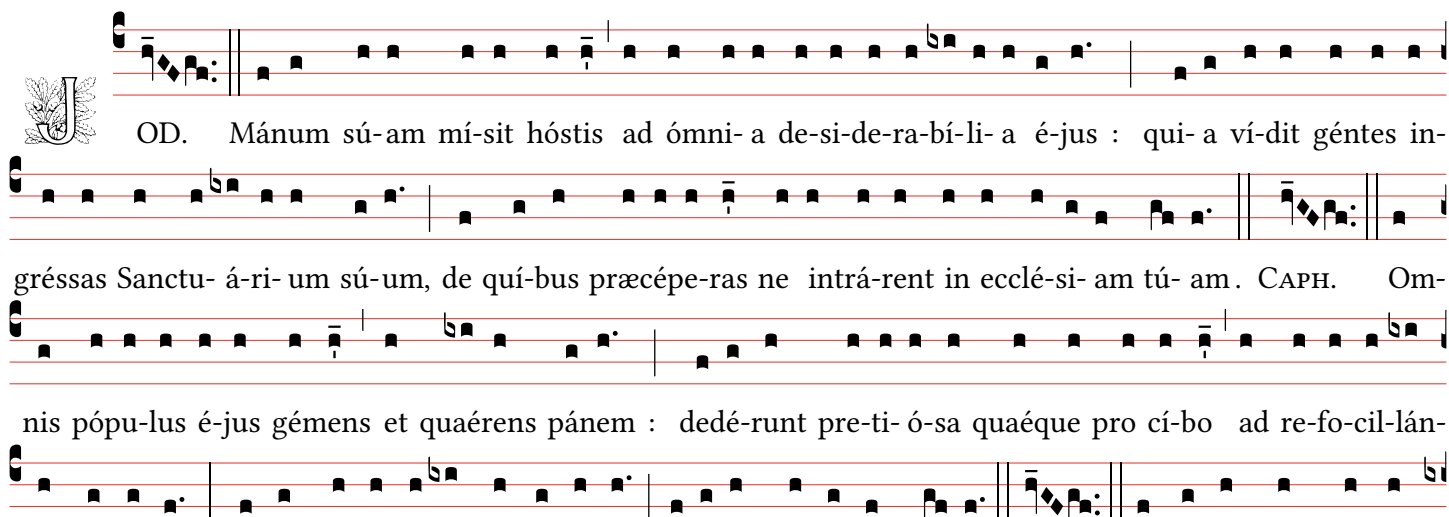
R. Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici, et veillez avec moi ; vous verrez la troupe de gens qui m'environnera.

* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.

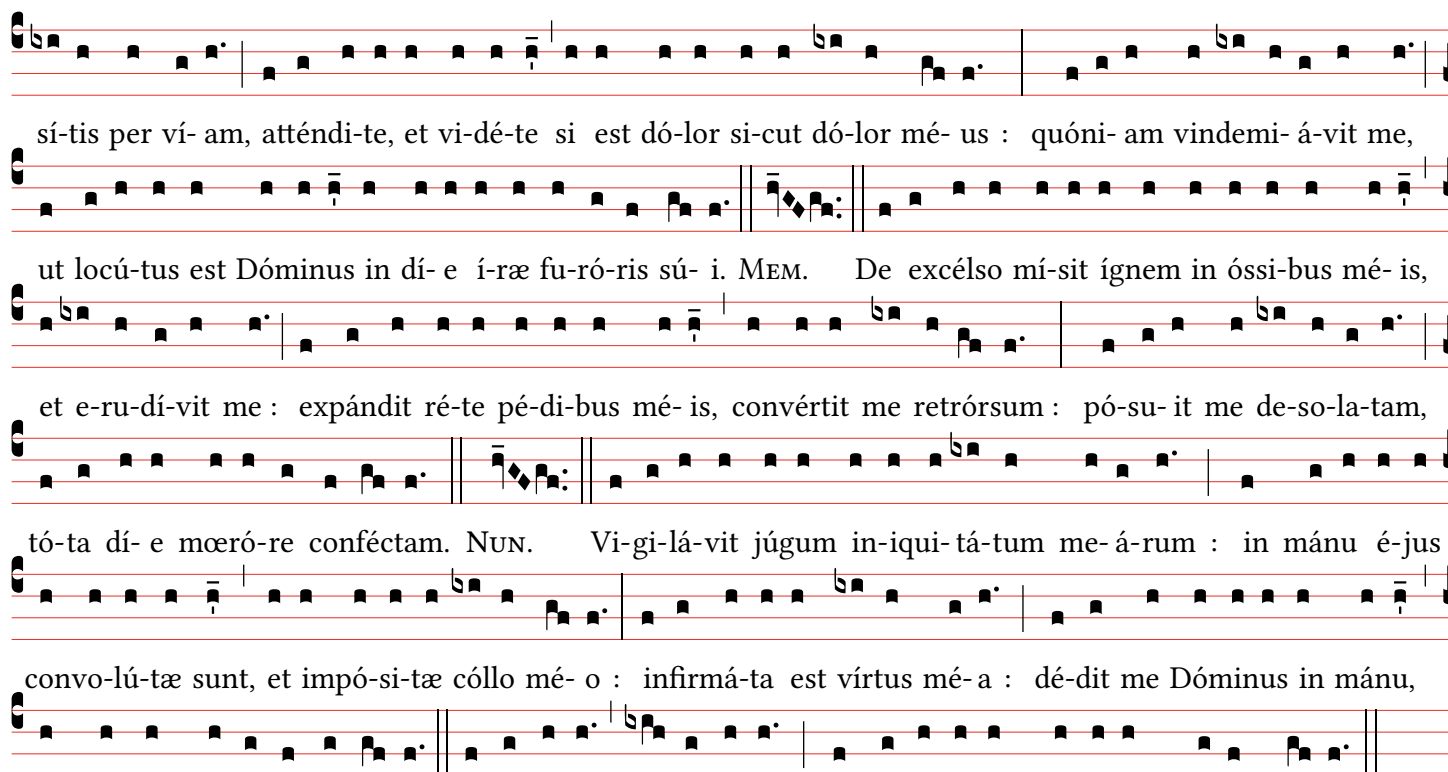
Ÿ. Voici l'heure qui s'approche, et le Fils de l'homme sera livré entre les mains des pécheurs.

* Vous prendrez la fuite, et j'irai pour être immolé pour vous.

Leçon III.



OD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni- a de-si-de-ra-bi-li- a é-jus : qui- a ví-dit géntes in-
gréssas Sanctu- á-ri- um sú-um, de qui-bus præcépe-ras ne intrá-rent in ecclé-si- am tú- am. **CAPH.** Om-
nis pópu-lus é-jus gémens et quaérens pánem : dedé-runt pre-ti- ó-sa quaéque pro cí-bo ad re-fo-cil-lán-
dam á-ni-mam. Ví-de, Dómi-ne, et consí-de-ra quoni- am fácta sum ví- lis. **LAMED.** O vos ómnes qui tran-



de qua non pó-te-ro súrge-re. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

Jod. L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus désirable ; car elle a vu les nations introduites dans votre Sanctuaire, quoique vous eussiez défendu de les admettre dans votre assemblées.

Caph. Tout son peuple gémissant cherche du pain ; ils ont donné pour vivre, ce qu'ils avaient de plus précieux, pour rétablir un peu leurs forces. Voyez, Seigneur, et considérez combien je suis devenue méprisable.

Lamed. O vous tous, qui passez par le chemin, considérez et voyez s'il y a une douleur semblable à la mienne ; car le Seigneur, selon sa parole, m'a dépouillée au jour de sa

colère, comme une vigne vendangée.

Mem. Il a fait tomber d'en-haut un feu dans mes os, et m'a châtié. Il a tendu un filet sous mes pieds ; il m'a fait tomber en arrière ; il m'a plongée dans une tristesse qui durera tout le jour.

Nun. Le joug de mes iniquités m'a accablé sans relâche ; ses mains en ont fait une chaîne qui a été attachée à mon cou. Ma force s'est affaiblie ; le Seigneur m'a livré en des mains dont je ne pourrai jamais me relever.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép. v. **E** Cce * ví-dimus e- um non habéntem spé-ci- em, ne-que de- có- rem : aspé-ctus e-jus in e- o non est : hic peccá-ta nostra portá- vit, et pro no-bis do- let : ipse au- tem vulne-rá- tus est propter in-iqui-tá- tes no- stras : * Cu- jus li-vó- re sa-ná- ti su- mus. **V.** Ve-re languó-res nostros ipse tu- lit, et do-ló-res nostros i- pse portá- vit. * Cu-jus. **R.** Ecce.

*R. Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités. * Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.*

*V. Il a véritablement porté nos langueurs, et il a ressenti nos douleurs. * Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.*

R. Voici que nous l'avons vu qui n'avait plus aucune beauté ; il n'était pas reconnaissable. C'est lui qui a porté nos péchés, et il est puni pour nous. A son égard, il a été percé de plaies à cause de nos iniquités.

** Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.*

AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le chant royal de l'avènement que nous avons chanté à Noël ouvre le second Nocturne de cette nuit de douleur. Ce n'est pas sans raisons que l'Église fait du même Psaume un emploi si différent. Car si nous avons salué dans l'Enfant de Bethléem notre Roi et notre Libérateur, c'est sur la Croix qu'il règne véritablement ; c'est devant cette Croix que viendront s'humilier tous les rois de la terre, parce que sur elle Jésus a sauvé les pauvres de son peuple et brisé celui qui les opprimait.

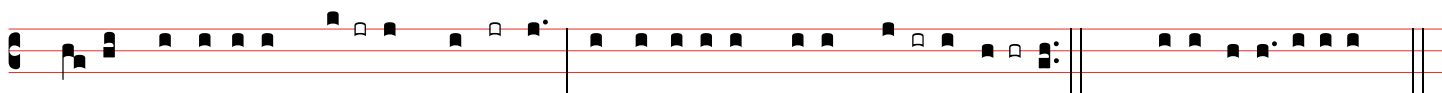
*1. Ant.
VII. c*



I-be-rá- vit Dómi-nus * páu-pe-rem a pot-énte, et ín-o-pem, cu-i non e-rat adjú-tor.

Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.

Psaume 71.



1. De- us, ju-dí-ci- um **tu-** um **re-gi** da: * et justí-ti- am tu-am **fí-li** o **re-** gis. *Flex:* Ará-bi-æ, †

2 Judicáre pópulum tuum **in** justítia, * et páuperes tuos **in** judício.

3 Suscípiant montes **pacem** pópulo: * et **colles** justítiam.

4 Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciét **fílios** páuperum: * et humiliábit calumniatórem.

5 Et permanébit cum sole, et **ante** **lunam**, * in generatióne et generatióne.

6 Descéndet sicut plúvia in **vellus**: * et sicut stillicidia stillántia **super** **terram**.

7 Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia **pacis**: * donec auferátur **luna**.

8 Et dominábitur a mari **usque** ad **mare**: * et a flúmine usque ad téminos **orbis** terrárum.

9 Coram illo prócident **Æthíopes**: * et inimíci ejus **terram** **lingent**.

10 Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera** ófferent: * reges Arabum et Saba **dona** addúcent.

11 Et adorábunt eum omnes **reges** **terræ**: * omnes Gentes **sérvient** ei:

12 Quia liberábit páuperem **a poténte**: * et páuperem, cui non **erat** **adjútor**.

- 13 Parcet páuperi et ínopi: * et ánimas páuperum **salvas fáci**et.
- 14 Ex usúris et iniquitáte rédimet ánim**as** eórum: * et honoráble nomen eórum **coram illo**.
- 15 Et vivet, et dábitur ei de auro Arábíæ, † et adorábunt de **ipso semper**: * tota die benedíc**ent ei**.
- 16 Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus ejus**: * et florébunt de civitáte sicut **fenum terræ**.
- 17 Sit nomen ejus benedíctum in **sæcula**: * ante solem pérmanet **nomen ejus**.
- 18 Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ**: * omnes Gentes magnificábunt **eum**.
- 19 Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit mirabília **solus**.
- 20 Et benedíctum nomen majestátis ejus **in ætérnum**: * et replébitur majestáte ejus omnis terra: **fiat, fiat**.

- | | |
|--|--|
| 1 O Dieu, donnez au Roi votre jugement, et votre justice au fils du Roi, | 12 Parce qu'il délivrera le pauvre de la main du puissant, et l'indigent qui n'avait point de protecteur. |
| 2 Afin qu'il juge votre peuple selon la justice, et vos pauvres selon l'équité de ses jugements. | 13 Il épargnera le pauvre et l'indigent ; et il sauvera les âmes des pauvres. |
| 3 Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, et les collines la justice. | 14 Et il délivrera leurs âmes des usures et de l'iniquité ; et leur nom sera honorable devant lui. |
| 4 Il jugera les pauvres du peuple ; il sauvera les enfants des pauvres, et il humiliera le calomniateur. | 15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie ; ils l'adoreront sans cesse, et ils le béniront durant tout le jour. |
| 5 Il subsistera autant que le soleil et la lune, dans l'étendue de toutes les générations | 16 Et l'on verra le froment semé dans la terre sur le sommet des montagnes : son fruit s'élèvera audessus des cèdres du Liban ; les habitants des villes multiplieront comme les gerbes de la terre. |
| 6 Il descendra comme la pluie sur une toison, et comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre. | 17 Que son nom soit béni dans tous les siècles : son nom subsiste avant le soleil. |
| 7 La justice paraîtra de son temps, avec une abondance de paix, qui durera autant que la lune. | 18 Et tous les peuples de la terre seront bénis en lui ; toutes les nations le glorifieront. |
| 8 Il régnera depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. | 19 Que béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui fait seul des œuvres merveilleuses. |
| 9 Les Ethiopiens se prosterneront devant lui, et ses ennemis baisseront la terre. | 20 Et que le nom de sa Majesté soit béni éternellement ; et toute la terre sera remplie de sa Majesté ; ainsi soit fait, ainsi soit fait. |
| 10 Les Rois de Tharse et les îles lui offriront des présents : Les Rois de l'Arabie et de Saba lui apporteront des dons. | |
| 11 Et tous les Rois de la terre l'adoreront ; toutes les nations lui seront assujetties | |

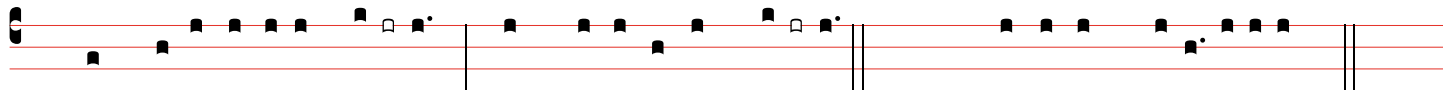
Le Psalmiste justifie la Providence sur le sort temporel des justes et des impies. C'est là un des côtés moraux du grand mystère de la Passion. Lorsqu'il nous semble que nous souffrons sans l'avoir mérité, nous n'avons qu'à considérer la grande Victime, dont les douleurs furent sans égales, et qui cependant était l'innocence et la sainteté même.



Ogi- ta-vé-runt ímpi- i, * et locú-ti sunt nequí-ti- am : in-iqui-tá-tem in excélso locú-ti sunt.

Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.

Psaume 72.



1. Quam bonus Isra-él **De-** us, * his, qui recto *sunt* **cor-de!** *Flex:* déxte-ram me-am: †

2 Mei autem pene moti sunt **pedes:** * pene effúsi sunt *gressus* **mei.**

3 Quia zelávi super iníquos, * pacem peccatórum **videns.**

4 Quia non est respéctus morti eórum: * et firmaméntum in plaga eórum.

5 In labóre hóminum **non** sunt: * et cum homínibus non flagellabúntur:

6 Ideo ténuít eos supérbia, * opérti sunt iniquitáte et impietáte **sua.**

7 Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum: * transiérunt in afféctum **cordis.**

8 Cogitavérunt, et locúti sunt nequí-tiam: * iniquitátem in excélso locúti sunt.

9 Posuérunt in cælum os **suum:** * et lingua eórum transívit in **terra.**

10 Ideo convertétur pópulus **meus** hic: * et dies pleni inveniéntur in **eis.**

11 Et dixerunt: Quómodo scit **Deus,** * et si est sciéntia in excélso?

12 Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in **sæculo,** * obtinuérunt *divítias.*

13 Et dixi: Ergo sine causa justificávi cor **meum,** * et lavi inter innocéntes *manus meas.*

14 Et fui flagellátus tota **die,** * et castigátio mea in *matutínis.*

15 Si dicébam: Narrábo sic: * ecce natiónem filiórum tuórum *reprobávi.*

16 Existimábam ut cognóscerem hoc, * *labor est ante* me.

17 Donec intrem in Sanctuárium **Dei:** * et intélligam in novíssimis eórum.

18 Verúmtamen propter dolos posuísti **eis:** * dejecísti eos dum *allevaréntur.*

19 Quómodo facti sunt in desolatiónem, súbito defecérunt: * periérunt propter iniquitátem **suam.**

20 Velut sómnum surgéntium, **Dómine,** * in civitáte tua imáginem ipsórum ad *níhilum* **rédi**ges.

21 Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: *
et ego ad níhilum redáctus sum, *et nescívi.*

22 Ut juméntum factus sum **apud** te: * et ego *semper* **tecum.**

23 Tenuísti manum dexteram meam: † et in voluntáte tua deduxísti me, *
et cum glória *suscepísti* me.

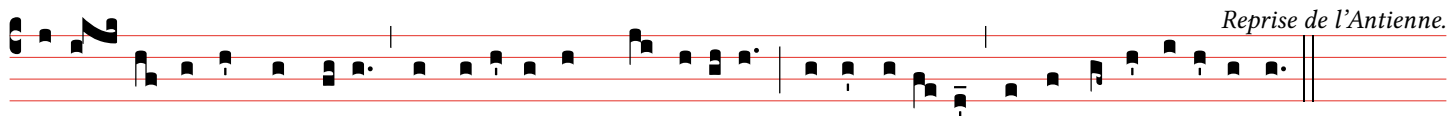
24 Quid enim mihi est in **cælo?** * et a te quid vólui *super* **terram?**

25 Defécit caro mea, et cor **meum:** * Deus cordis mei, et pars mea Deus in *æ*térnum.

26 Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt: * perdidísti omnes, qui fornicántur **abs** te.

27 Mihi autem adhærére Deo **bonum** est: * pónere in Dómino Deo *spem* **meam**:

28 Ut annúntiem omnes prædicatiónes **tuas**, * in portis filiæ **Sion**.



COgi- ta-vé-runt ímpi- i, * et locú-ti sunt nequí-ti- am : in-iqui-tá-tem in excélso locú-ti sunt.

1 *Que Dieu est bon à Israël, et à ceux qui ont le cœur droit !*

2 *Pour moi mes pieds ont presque chancelé ; j'ai été prêt de tomber en marchant.*

3 *Parce que mon zèle m'a animé contre les méchants, en voyant la paix des pécheurs.*

4 *Parce qu'on n'est point touché de leur mort, et que leurs plaies ne sont pas de longue durée*

5 *Ils ne participent point aux peines des hommes, et ils ne sont point exposés aux mêmes fléaux que les autres hommes.*

6 *C'est pourquoi l'orgueil les possède ; ils sont couverts d'iniquité et de leur impiété.*

7 *Leur iniquité est comme sortie de leur abondance ; ils se sont livrés aux désirs de leur cœur.*

8 *Leurs pensées et leurs paroles sont remplies de malice ; ils ont fait éclater leur iniquité.*

9 *Ils ont parlé contre le ciel, et leur langue a ensuite attaqué la terre.*

10 *C'est pourquoi mon peuple fera attention à cela, en voyant leurs jours pleins et heureux.*

11 *Et ils ont dit : Comment Dieu sait-il cela ? le Très-Haut a-t-il connaissance de tout ?*

12 *Voilà que les pécheurs abondent des biens du monde ; ils ont amassé de grandes richesses*

13 *Et j'ai dit : C'est donc inutilement que j'ai purifié mon cœur, et que j'ai lavé mes mains parmi les innocents :*

14 *Car j'ai été châtié durant tout le jour ; ma punition a commencé dès le matin.*

15 *Si je disais, je parlerai ainsi : je condamnerais par-là toute l'assemblée de vos enfants.*

16 *Je croyais pouvoir connaître cela ; mais j'ai trouvé une grande difficulté*

17 *Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu, et que j'aie la connaissance de leur fin.*

18 *Cependant c'est un piège que vous leur avez dressé ; vous les avez renversés, lorsqu'ils s'élevaient.*

19 *Comment sont-ils tombés dans la dernière désolation ? ils ont manqué tout-à-coup ; ils ont péri à cause de leur iniquité.*

20 *Seigneur, ils sont comme le songe de ceux qui s'éveillent : vous réduirez au néant dans votre cité l'image de leur bonheur.*

21 *Parce que mon cœur est enflammé, et que mes reins sont altérés ; j'ai été comme réduit au néant sans le savoir.*

22 *Je suis devenu comme une bête devant vous, et cependant toujours avec vous.*

23 *Vous m'avez tenu par la main droite ; vous m'avez conduit selon votre volonté, et vous m'avez comblé de gloire.*

24 *Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel ? ou que pourrais-je désirer sur la terre, sinon vous ?*

25 *Ma chair et mon cœur sont tombés en défaillance ; vous êtes le Dieu de mon cœur : mon Dieu, vous êtes mon partage dans l'éternité ;*

26 *Car ceux qui s'éloignent de vous périront ; vous avez perdu tous ceux qui vous abandonnent pour se prostituer.*

27 *Mais pour moi, c'est mon bien de m'attacher à Dieu et de mettre mon espérance dans le Seigneur mon Dieu,*

28 *Afin que j'annonce vos merveilles aux portes de la fille de Sion.*

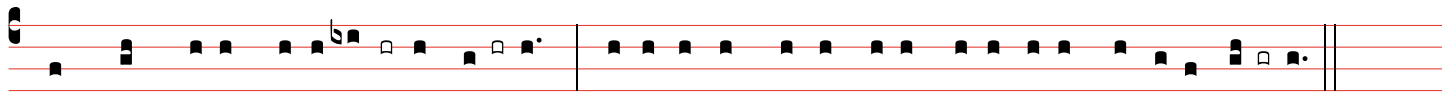
Le Psaume 73 renferme une plainte émouvante sur les mauvais traitements infligés à l'Homme-Dieu (*au milieu même de la solennité pascale*) par le peuple insensé qui a méconnu le grand Prophète si longtemps promis. Pour lui, c'est ainsi qu'il opérait le salut au milieu de la terre. Mais quelques années plus tard, dans ces mêmes fêtes de Pâques, les aigles romaines planeront sur les ruines du temple incendié ; et la nation coupable s'en ira errante, sans prophète, sans sacerdoce, sans culte légal, cherchant péniblement son bonheur dans la jouissance des biens terrestres qui continuent de l'aveugler.



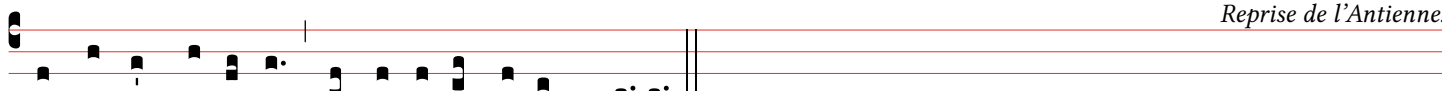
Xsúrge, Dómi-ne, * et jú-di-ca causam me- am.

Levez-vous, Seigneur, et jugez ma cause.

Psaume 73.



1. Ut quid, De-us, repu-lísti in fi- nem: * i-rá-tus est fu-ror tu-us super oves pás-cu-æ tu- æ?
- 2 Memor esto congregatiónis tuæ: * quam possedísti *ab inítio*.
- 3 Redemísti virgam hereditátis tuæ: * mons Sion, in quo habitásti *in eo*.
- 4 Leva manus tuas in supérbias eórum in finem: * quanta malignátus est inimícus *in sancto*!
- 5 Et gloriáti sunt qui odérunt te: * in médio solemnitátis tuæ.
- 6 Posuérunt signa sua, signa: * et non cognovérunt sicut in éxitu *super summum*.
- 7 Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum: * in secúri et áscia dejecérunt eam.
- 8 Incendérunt igni sanctuárium tuum: * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.
- 9 Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul: * Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei *a terra*.
- 10 Signa nostra non vídimus, jam non est prophéta: * et nos non cognóscet ámplius.
- 11 Usquequo, Deus, impropérabit inimícus: * irrítat adversárius nomen tuum in finem?
- 12 Ut quid avértis manum tuam, et délixteram tuam, * de médio sinu tuo in finem?
- 13 Deus autem Rex noster ante sáecula: * operátus est salútem in médio terræ.
- 14 Tu confirmásti in virtúte tua mare: * contribulásti cápita draconum in aquis.
- 15 Tu confregísti cápita draconis: * dedísti eum escam pópulis Æthiopum.
- 16 Tu dirupísti fontes, et torréntes * tu siccásti flúvios Ethan.
- 17 Tuus est dies, et tua est nox: * tu fabricátus es auróram et solem.
- 18 Tu fecísti omnes términos terræ: * æstátem et ver tu plasmásti ea.
- 19 Memor esto hujus, inimícus impropérávit Dómino: * et pópulus insípiens incitávit nomen tuum.
- 20 Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, * et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.
- 21 Réspice in testaméntum tuum: * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.
- 22 Ne avertátur húmilis factus confúsus: * pauper et inops laudábunt nomen tuum.
- 23 Exsúrge, Deus, júdica causam tuam: *
memor esto impropériórum tuórum, eórum quæ ab insipiente sunt *tota die*.
- 24 Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum: * supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.



Reprise de l'Antienne.

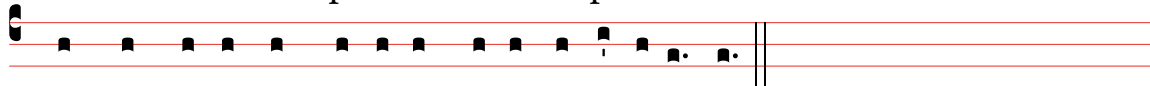
EXsúrge, Dómi-ne, * et jú-di-ca causam me- am.

- 1 O Dieu, pourquoi nous rejetez-vous pour toujours ? votre fureur est allumée contre les brebis de votre troupeau.
- 2 Souvenez-vous de ce peuple que vous avez rassemblé, et qui vous appartient dès le commencement.
- 3 Vous avez vous-même racheté votre héritage, et le mont de Sion, dans lequel vous avez habité.
- 4 Levez vos mains, afin d'abattre leur orgueil pour toujours. Combien l'ennemi a-t-il commis d'impiétés dans le Sanctuaire ?
- 5 Ceux qui vous haïssent, ont fait gloire de profaner vos fêtes les plus solennelles.
- 6 Ils ont sans connaissance arboré leurs étendards comme des trophées au haut du Temple, comme aux portes.
- 7 Ils ont brisé les portes à coups de hache, comme l'on coupe le bois dans une forêt ; ils les ont abattues avec la hache et la cognée.
- 8 Ils ont mis le feu à votre saint Temple ; ils ont profané sur la terre le tabernacle consacré à votre nom.
- 9 Ils ont conspiré tous ensemble, et dit au fond du cœur : Faisons cesser par toute la terre les jours des fêtes de Dieu.
- 10 Nous ne voyons plus de signes ; il n'y a plus de Prophète, et nul ne nous connaîtra plus à l'avenir.
- 11 O Dieu, jusqu'à quand l'ennemi vous insultera-t-il ? Vos adversaires profaneront-ils votre nom jusqu'à la fin ?
- 12 Pourquoi détournez-vous votre main ; et pourquoi tenez-vous toujours votre main droite dans votre sein ?
- 13 Cependant Dieu est notre Roi avant tous les siècles ; il a opéré notre salut au milieu de la terre.
- 14 Vous avez affermi la mer par votre puissance ; vous avez brisé sous les eaux les têtes des dragons
- 15 Vous avez brisé la tête du dragon ; vous l'avez donné en proie au peuple d'Ethiopie.
- 16 Vous avez fait sortir d'un rocher des fontaines et des torrents : vous avez séché les grands fleuves.
- 17 Le jour et la nuit sont votre ouvrage : vous avez fait l'aurore et le soleil.
- 18 Vous avez donné des bornes à la terre : vous avez créé l'été comme le printemps.
- 19 Souvenez-vous de ceci, que votre ennemi a insulté le Seigneur par ses reproches ; et qu'un peuple insensé a offensé votre nom.
- 20 Ne livrez pas à des bêtes les âmes de ceux qui vous louent, et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres serviteurs.
- 21 Considérez votre alliance, parce que les personnes les plus obscures de la terre se sont emparées injustement de nos maisons.
- 22 Que l'humble ne soit pas renvoyé avec confusion : le pauvre et l'indigent loueront votre nom.
- 23 Levez-vous, mon Dieu, jugez ma cause, souvenez-vous des insultes que l'on vous a faites ; de celles qu'un peuple insensé vous fait tout le jour.
- 24 N'oubliez pas les paroles de vos ennemis ; l'orgueil de ceux qui vous haïssent augmente toujours.

On chante le verset debout.



V. Dé-us mé-us, ér-ipe me de mánu peccató-ris.



R. Et de mánu contra légem agéntis et iníqui.

V. Mon Dieu, délivrez-moi des mains du pécheur.

R. Et des mains de celui qui agit contre la loi, et du méchant.

Les Leçons du second Nocturne sont tirées des célèbres Narrations de Saint Augustin sur les Psaumes. L'Église en détache aujourd'hui un passage sur le Psaume 54, qui convient admirablement à la situation du Messie cherchant comme David un refuge sur le Mont des Oliviers, et comme lui ayant à endurer de l'un des siens la plus odieuse des trahisons. Le Grand Docteur nous explique la nature de la trahison qui accable le Sauveur ; il expose avec sa largeur de vue ordinaire la raison d'être des méchants sur la terre : il termine en montrant le triomphe qu'à procuré à la Croix toute la malice des juifs, sans que ceux-ci soient entièrement exclus des effets salutaires du Bois sacré.

Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni
Epíscopi super Psalmos.

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecationem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, solliciti, in tribulatióne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans.

Súperest ut videámus, in quo malo sit : et cum dicere cœperit : agnoscámus ibi nos esse : ut, communicáta tribulatióne, conjungámus oratiónem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi contristátus ? ubi conturbátus ?

In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eamdémque passiónem malórum hóminum exercitatiónem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur : aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.

Du Traité de S. Augustin,
Evêque, sur les Psaumes.

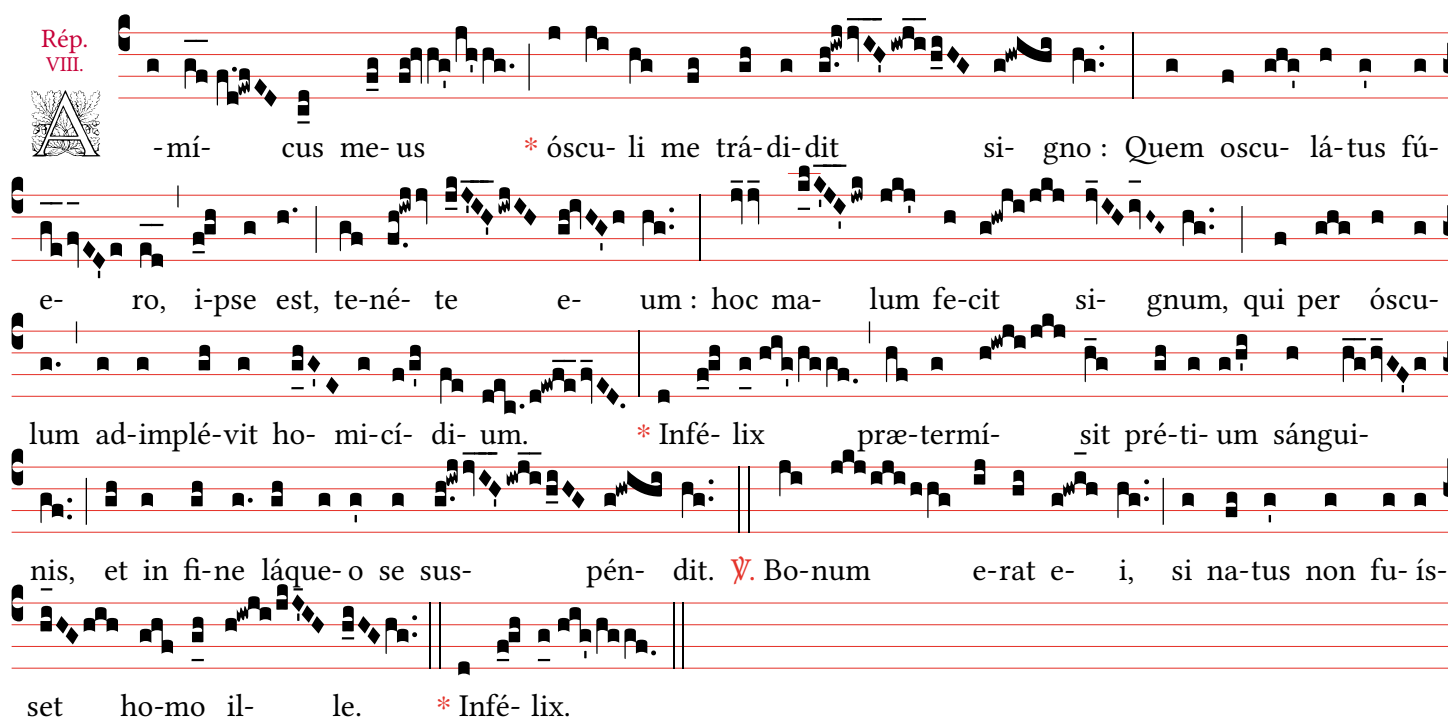
Sur le Psaume 54, verset I.

Exaucez ma prière, ô mon Dieu, et ne méprisez pas ma demande ; écoutez-moi, et exaucez-moi : ces paroles sont d'un homme plein de souci, vigilant, et plongé dans l'affliction. Etant accablé de plusieurs maux, il prie, souhaitant d'être délivré du mal.

Il nous reste de savoir l'espèce de son mal ; et quand il aura commencé de l'expliquer, nous reconnaitrons que nous sommes dans le même état ; afin que nos peines communes nous engagent à unir nos prières. J'ai été attristé, dit-il, dans mes exercices, et j'ai été troublé. Où est-ce qu'il a été attristé ? Où est-ce qu'il a été troublé ?

C'est, dit-il, dans mes exercices. Il a désigné les méchants qui le font souffrir ; il donne le nom d'exercice à cette persécution des hommes méchants. Ne croyez pas que les méchants soient inutiles en ce monde, et que Dieu n'en retire aucun bien ; car tout méchant vit, ou pour se corriger, ou pour exercer la patience et la vertu des bons.

Rép. VIII.



-mí- cus me- us * óscu- li me trá-di-dit si- gno : Quem oscu- lá-tus fú-
e- ro, i-pse est, te-né- te e- um : hoc ma- lum fe-cit si- gnum, qui per óscu-
lum ad-implé-vit ho- mi-cí- di- um. * Infé- lix præ-termí- sit pré-ti- um sánqui-
nis, et in fi-ne láque-o se sus- pén- dit. ¶ Bo-num e-rat e- i, si na-tus non fu-ís-
set ho-mo il- le. * Infé- lix.

R. Mon ami m'a trahi par le signal d'un baiser : Celui que je baiserais, c'est lui-même, arrêtez-le. Celui- qui par un baiser a commis un homicide, a donné un signal bien criminel.

** Ce malheureux a perdu le prix du Sang, et à la fin s'est pendu.*

V. Il eût été plus avantageux à cet homme de n'être point né.

** Ce malheureux a perdu le prix du Sang, et à la fin s'est pendu.*

Leçon V.

Utinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, et nobiscum exerceantur : tamen quamdiu ita sunt ut exercent, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveratúrus sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis.

Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est corréctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctatio advérsus carnem et sánguinem : id est, non advérsus hómines, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum.

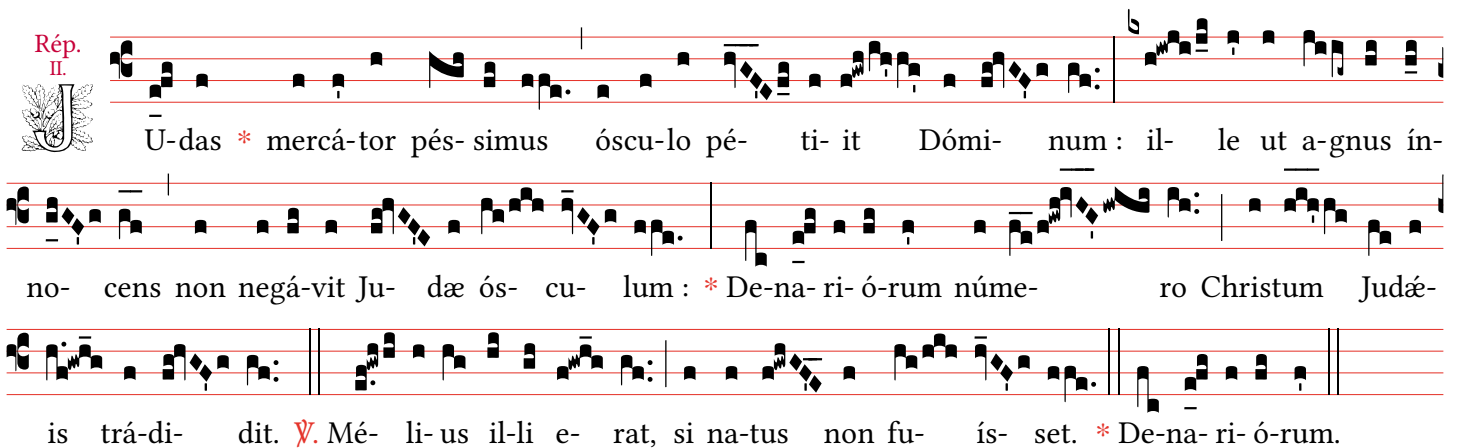
Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres dæmones esse rectóres cæli et terræ, mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit, amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélium : Et mundus eum non cognóvit.

Plût à Dieu donc, que ceux qui nous exercent maintenant, se convertissent, et qu'ils soient aussi exercés avec nous. Cependant n'ayons point de haine pour eux, tandis qu'ils sont dans la disposition de nous molester ; car nous ne savons pas, si celui qui est méchant parmi eux, continuera de l'être jusqu'à la mort. Et souvent lorsque vous croyez haïr un ennemi, vous haïssez votre frère sans le savoir

Il nous déclare dans les saintes Ecritures, que le diable et ses anges sont destinés au feu éternel ; il n'y a que leur amendement qui soit désespéré ; nous avons à lutter sûrement contre eux. L'Apôtre nous anime à ce combat, en disant : Ce n'est point contre la chair et le sang que nous avons à combattre ; c'est-à-dire, ce n'est pas contre les hommes que vous voyez, c'est contre les Princes, les Puissances et les Gouverneurs de ce monde, qui règnent dans les ténèbres.

De peur qu'ayant dit de ce monde, vous ne vous imaginiez que les démons sont les Gouverneurs du ciel et de la terre ; il a dit, du monde qui règne dans les ténèbres : il a dit du monde, des amateurs du monde : il a dit du monde, des impies et des méchants. Il a dit du monde, duquel il est dit dans l'Evangile : et le monde ne l'a point connu.

Rép. II.



U-das * mercá-tor pès-simus óscu-lo pé-ti-it Dómi-num : il-le ut a-gnus ín-no-cens non negá-vit Ju-dæ ós-cu-lum : * De-na-ri-ó-rum núme-ro Christum Judæ-is trá-di-dit. *V.* Mé-li-us il-li e-rat, si na-tus non fu-ís-set. * De-na-ri-ó-rum.

R. Judas, marchant inique, a trahi son Maître par un baiser : lui, comme un innocent Agneau, n'a point refusé un baiser à Judas.

** Il a livré le Christ aux Juifs pour un certain nombre de deniers.*

V. Il eût été plus avantageux à cet homme de n'être point né.

** Il a livré le Christ aux Juifs pour un certain nombre de deniers.*

Leçon VI.

Quóniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. Attende gloriam Crucis ipsius. Jam in fronte regum Crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt.

Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, et ante ipsum lignum stantes caput agitabant, et dicebant : Si Filius Dei est, descendat de Cruce.

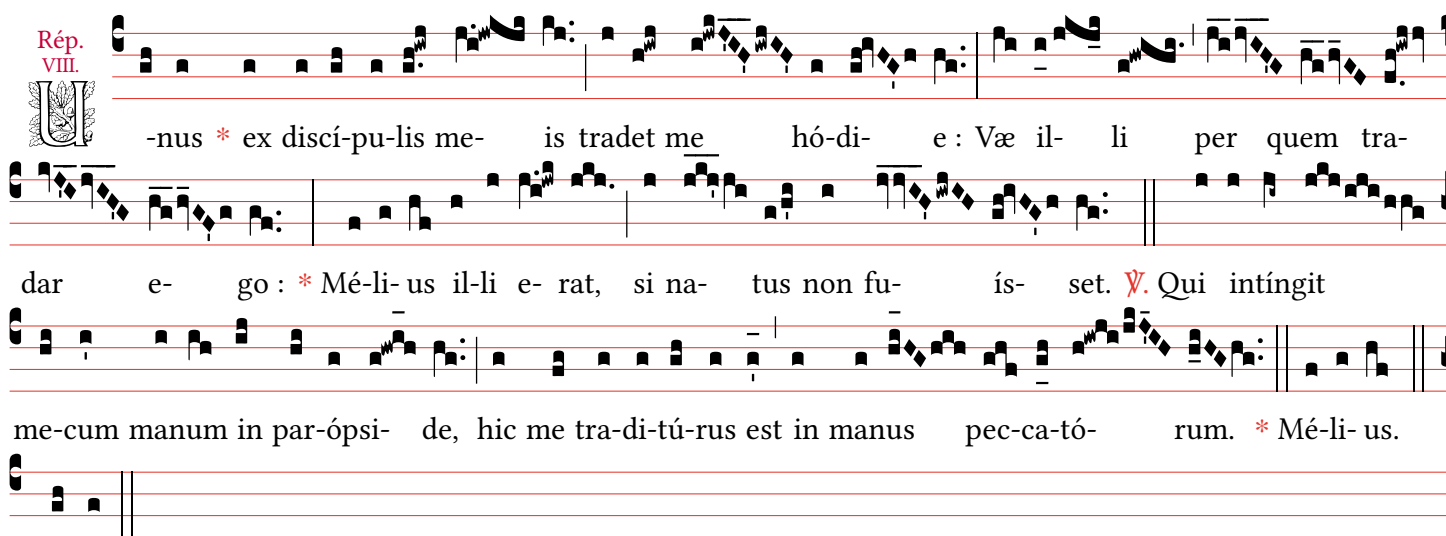
Extendebat ille manus suas ad populum non credentem et contradicentem. Si enim justus est, qui ex fide vivit ; iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem : perfidiam intèllige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradicentem, et extendebat manus suas ad populum non credentem, et contradicentem : et tamen et ipsos exspectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

D'autant que j'ai vu l'iniquité et la contradiction qui règne dans la cité. Faites attention à la gloire de la Croix : cette Croix est maintenant attachée sur la tête des Rois, quoique les ennemis l'aient insultée.

L'effet a fait connaître sa puissance. Il a triomphé du monde, non pas avec le fer, mais avec du bois. Les ennemis ont regardé le bois de la Croix comme un objet d'ignominie ; et se tenant devant ce bois, ils branlaient la tête, et disaient : S'il est le Fils de Dieu, qu'il descende de la Croix.

Pour lui, il tendait les bras à un peuple incrédule et contredisant. Car si celui qui vit de la foi est juste, celui qui n'a pas la foi est injuste. Et sous le nom d'iniquité dont il parle ici, vous devez entendre la perfidie et l'infidélité. Le Seigneur voyait donc dans la ville, l'iniquité et la contradiction ; et il tendait les mains à un peuple incrédule et contredisant ; cependant en les attendant, il disait : Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font

Rép. viii.



-nus * ex disci-pu-lis me- is tradet me hó-di- e : Væ il- li per quem tra-
dar e- go : * Mé-li- us il-li e- rat, si na- tus non fu- is- set. ¶ Qui intíngit
me-cum manum in par-ópsi- de, hic me tra-di-tú-rus est in manus pec-ca-tó- rum. * Mé-li- us.

R. Unus.

R. L'un de mes Disciples me trahira aujourd'hui. Malheur à celui par lequel je serai livré.

* Il lui eut été plus avantageux de n'être point né.

¶. Celui qui met avec moi la main au plat, me livrera entre les mains des pécheurs.

* Il lui eut été plus avantageux de n'être point né.

R. L'un de mes Disciples me trahira aujourd'hui. Malheur à celui par lequel je serai livré.

* Il lui eut été plus avantageux de n'être point né.

AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le septième Psaume engage les méchants à cesser de pécher, en leur annonçant les jugements terribles qui les menacent. En même temps, il proclame la gloire future des justes, au jour du triomphe du Messie.

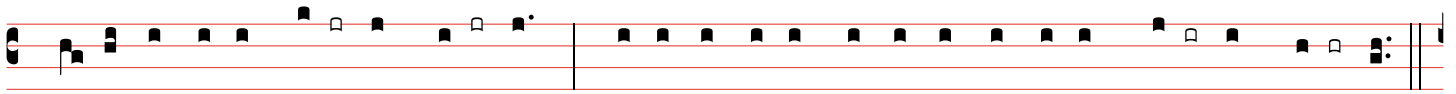
1. Ant.
VII. c



I-xi in-í-quis : * No-lí-te loqui advérsus De-um in-iqui-tá-tem.

J'ai dit aux méchants : Ne parlez point avec iniquité contre Dieu.

Psaume 74.



1. Confi- té- bimur ti- bi, De- us: * confi- té- bimur, et invo- cá- bimus no- men tu- um.



Flex: hoc in hoc: †

- 2 Narrábimus mirabília tua: * cum accépero tempus, ego justítias **judicábo**.
- 3 Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea: * ego confirmávi colúmnnas ejus.
- 4 Dixi iníquis: Nolíte iníque ágere: * et delinquéntibus: Nolíte exaltáre cornu:
- 5 Nolíte extóllere in altum cornu vestrum: * nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.
- 6 Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque a desértis móntibus: * quóniam Deus **judex** est.
- 7 Hunc humíliat, et hunc exáltat: * quia calix in manu Dómini vini meri **plenus misto**.
- 8 Et inclinávit ex hoc in hoc: † verúmtamen fæx ejus non est exinaníta: * bibent omnes peccatóres terræ.
- 9 Ego autem annuntiábo in sæculum: * cantábo Deo Jacob.
- 10 Et ómnia córnua peccatórum confríngam: * et exaltabúntur córnua **justi**.

1 Nous vous louerons, mon Dieu, nous vous louerons ; et nous invoquerons votre nom.

votre juge.

2 Nous raconterons vos merveilles. Quand j'aurai pris mon temps, je jugerai selon la justice.

7 Il humilie l'un, et il élève l'autre ; car il y a toujours dans la main du Seigneur un calice de vin pur, plein d'amertume.

3 La terre a été détruite avec ses habitants ; c'est moi qui ai affermi ses colonnes.

8 Et quoiqu'il en verse tantôt à l'un et tantôt à l'autre, la lie n'en est pas pourtant encore épuisée, tous les pécheurs de la terre en boiront.

4 J'ai dit aux méchants : Ne faites point d'injustice, et aux pécheurs : Ne vous élevez point insolemment

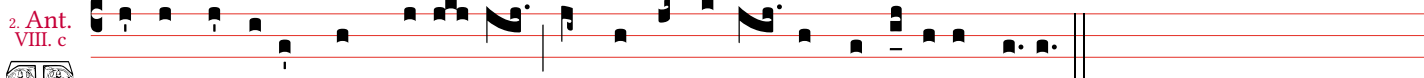
9 Pour moi j'annoncerai ses merveilles dans tous les siècles ; je chanterai le Dieu de Jacob.

5 Ne levez point la tête avec orgueil, et ne parlez point avec iniquité contre Dieu.

6 Car vous ne serez pas secourus, ni du côté d'Orient, ni d'Occident, ni des déserts des montagnes ; parce que Dieu est

10 Et je briserai la force des pécheurs ; et la puissance et la gloire du juste sera élevée.

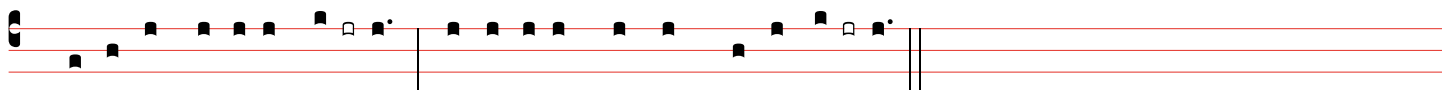
Le huitième Psaume loue Dieu au sujet de la justice qu'il a exercé contre les puissants de la terre. Ainsi seront abattus les ennemis du Christ et de son Église, et après la mort ils se trouveront les mains vides devant leur Juge.



Erra trému- it * et qui- é- vit, dum exsúrge-ret in ju-dí-ci- o De- us.

La terre a tremblé, et elle s'est reposée ; tandis que Dieu se préparait à juger

Psaume 75.



1. No-tus in Judæ-a De- us: * in Isra-ël magnum nomen e- jus.

2 Et factus est in pace locus ejus: * et habitatio ejus in Sion.

3 Ibi confrégit poténtias árcuum: * scutum, gládium, et bellum.

4 Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

5 Dormiérunt somnum suum: * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

6 Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7 Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

8 De cælo audítum fecísti judícium: * terra trémuit et quiévit.

9 Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10 Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi: * et reliquiæ cogitatio-nis diem festum agent tibi.

11 Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro: * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

12 Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, * terríbili apud reges terræ.

1 Dieu est connu dans la Judée ; son nom est grand dans Israël.

2 Et sa demeure est au milieu de la paix ; son tabernacle est dans Sion.

3 C'est-là qu'il a brisé la force des arcs, les boucliers et les épées, et détruit la guerre.

4 Vous brillez avec éclat sur les montagnes éternelles ; tous les insensés en ont eu le cœur troublé.

5 Ils se sont abandonnés au sommeil, et tous ces hommes qui abondaient en richesses, n'ont rien trouvé dans leurs mains.

6 O Dieu de Jacob, c'est par un effet de votre indignation, que ceux qui étaient montés sur des chevaux se sont endormis.

7 Vous êtes terrible ; et qui pourra vous résister, quand vous serez en colère ?

8 Vous avez fait entendre du ciel le jugement : la terre a tremblé, et elle s'est reposée,

9 Lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice, et pour sauver tous ceux qui sont doux et paisibles sur la terre.

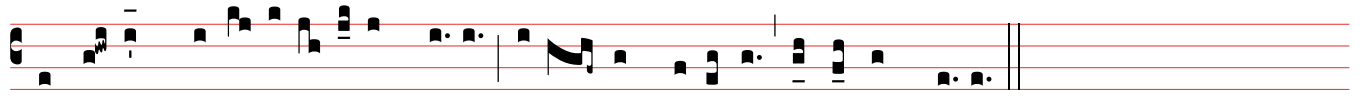
10 Parce que la pensée de l'homme vous louera ; et le souvenir de cette pensée lui donnera de la joie, comme celle d'un jour de fête.

11 Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, et accomplissez-les, vous tous qui l'entourez, et lui offrez des présents :

12 A ce Dieu terrible, qui ôte la prudence aux Princes, et qui est la terreur de la terre.

Au neuvième Psaume, le prophète dans l'affliction, prends confiance dans le souvenir des miséricordes que Dieu a exercées en faveur de son peuple. De même le Christ, dans les souffrances de son agonie, se console à la pensée de la rédemption du genre humain.

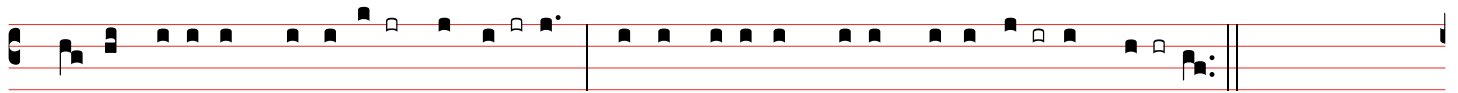
3. Ant.
VII. a



N di- e * tri-bu-la-ti- ónis me-æ De-um exqui-sí-vi má-ni-bus me- is.

Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu, et j'ai tendu mes mains vers lui.

Psaume 76.



1. Vo-ce me-a ad Dóminum clamá- vi: * vo-ce me-a ad De-um, et intén-dit mi- hi.

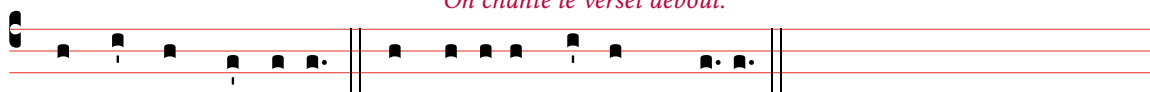


Flex: exqui-sí-vi, †

- 2 In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † má nibus meis nocte **contra eum**: * et non **sum decéptus**.
- 3 Rénu it consolári ánima mea: † memor fui Dei, et delectátus sum, et **exercitátus sum**: * et defécit **spíritus meus**.
- 4 Anticipavérunt vigílias **óculi mei**: * turbátus sum, et non **sum locútus**.
- 5 Cogitávi **dies antíquos**: * et annos ætérnos in **mente hábui**.
- 6 Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, * et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.
- 7 Numquid in ætérnum projíciet **Deus**: * aut non appónet ut complacítior sit **adhuc**?
- 8 Aut in finem misericórdiam **suam abscíndet**, * a generatióne in generatióne?
- 9 Aut obliviscétur miseréri **Deus**: * aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?
- 10 Et **dixi**: Nunc **cœpi**: * hæc mutátio dexteræ **Excélsi**.
- 11 Memor fui **óperum Dómini**: * quia memor ero ab inítio mirabílium **tuórum**.
- 12 Et meditábor in ómnibus **opéribus tuis**: * et in adinventiόνibus tuis **exercébor**.
- 13 Deus, in sancto via tua: † quis Deus magnus sicut **Deus noster**? * tu es Deus qui facis **mirabília**.
- 14 Notam fecísti in pópulis **virtútem tuam**: * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob et Joseph**.
- 15 Vidérunt te aquæ, Deus, **vidérunt te aquæ**: * et timuérunt et turbátæ **sunt abyssi**.
- 16 Multitúdo sónitus **aquárum**: * vocem dedérunt **nubes**.
- 17 Etenim sagíttæ **tuæ tránseunt**: * vox tonítrui **tui in rota**.
- 18 Illuxérunt coruscatiónes tuæ **orbi terræ**: * commóta est, et contrémuit **terra**.
- 19 In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis **multis**: * et vestígia tua non **cognoscéntur**.
- 20 Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, * in manu **Móysi et Aaron**.

- 1 J'ai crié de toute ma force au Seigneur : J'ai poussé ma voix vers Dieu, et il m'a exaucé.
- 2 Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu, et j'ai tendu mes mains vers lui durant la nuit, et je n'ai pas été trompé
- 3 Mon âme a refusé les consolations ; je me suis souvenu de Dieu, et j'en ai eu de la joie : je me suis exercé, et mon esprit est tombé en défaillance.
- 4 Mes yeux ont prévenu les veilles : j'ai été rempli de trouble, sans pouvoir parler.
- 5 J'ai réfléchi sur les anciens jours ; et j'ai eu dans l'esprit les années éternelles.
- 6 Et j'ai médité dans mon cœur pendant la nuit : et je m'exerçais, et je purifiais mon esprit.
- 7 Est-ce que Dieu me rejettera pour toujours ? ou, ne pourra-t-il plus se résoudre à m'être favorable ?
- 8 Nous privera-t-il de sa miséricorde éternellement : de génération en génération ?
- 9 Dieu oubliera-t-il d'avoir compassion de nous ? Sa colère suspendra-t-elle le cours de ses miséricordes ?
- 10 Et j'ai dit : C'est maintenant que je commence : la main du Très-Haut a fait ce changement.
- 11 Et je méditerai sur toutes vos œuvres ; et je m'exercerai sur tous vos desseins.
- 12 O Dieu, vos voies sont saintes ! Y a-t-il un Dieu aussi grand que notre Dieu ?
- 13 Vous êtes le seul Dieu qui opérez des merveilles. Vous avez fait connaître votre puissance parmi les peuples : vous avez délivré, par votre bras, votre peuple, les enfants de Jacob et de Joseph.
- 14 Les eaux vous ont vu, ô Dieu ! les eaux vous ont vu ; les abîmes ont tremblé, et ont été dans l'épouvante.
- 15 La multitude des orages ont fait grand bruit : les nuées ont fait entendre leurs voix.
- 16 Vos flèches ont paru : le bruit de votre tonnerre a renversé celui des roues
- 17 La lumière de vos éclairs a brillé sur toute l'étendue de la terre : elle a tremblé, et elle a été ébranlée.
- 18 Vous avez fait un chemin dans la mer, et une route au milieu des eaux ; et l'on n'a point connu les traces de vos pieds.
- 19 Vous avez conduit votre peuple comme des brebis, par la main de Moïse et d'Aaron.

On chante le verset debout.



Ps. Exsúrge, Dómine. *R.* Et júdica cáusam mé-am

Ps. Levez-vous, Seigneur, *R.* Et jugez ma cause.

Les Leçons du troisième Nocturne, selon l'usage ancien, sont tirées de l'Écriture Sainte. L'apôtre Saint Paul y rappelle l'institution de la Sainte Eucharistie, dont ce jour est l'anniversaire ; il reprend les fidèles de Corinthe des abus qui s'étaient introduits dans leurs assemblées religieuses, et enseigne quelles dispositions il faut apporter à la communion et quel est le malheur de celui qui la reçoit indignement.

Leçon VII.

De Epístola prima beáti Pauli
Apóstoli ad Corínthios.

Hoc autem præcípíó : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis. Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiám, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et hæreses esse, ut et qui probáti sunt, manifesti fiant in vobis.

Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est.

Numquid domos non habétis ad manducándum, et bibéndum ? aut Ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? laudo vos ? in hoc non laudo.

De la première Epître de Saint Paul,
Apôtre, aux Corinthiens. 1 Cor 11, 17-34

J'ai encore à vous dire que je ne vous loue pas de ce que vos assemblées vous nuisent plutôt qu'elles ne vous servent. Premièrement, j'apprends que quand vous vous assemblez dans l'Eglise, il arrive parmi vous des divisions, et j'en crois quelque chose ; car il faut qu'il y ait des hérésies, afin qu'on découvre parmi vous ceux qui sont restés fermes.

De la manière dont vous faites ces assemblées, ce n'est point manger la Cène du Seigneur ; car chacun prend et mange par avance le souper qu'il apporte ; en sorte que les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font grande chère.

N'avez-vous pas vos maisons, pour y manger et pour y boire ? Ou, méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je : Dois-je vous louer ? Je ne dois pas vous louer en cela.

Rép.
vii.



- ram * qua- si a- gnus ínno- cens : du- ctus sum ad im- mo- lán- dum, et
ne- sci- é- bam : consí-li- um fe- cé- runt in- imí- ci me- i ad- vérs- um me, di- cén- tes : * Ve- ní- te,
mittámus lígn- um in panem e- jus, et e- ra- dá- mus e- um de ter- ra vi- vén- ti-
um. V. O- mnes in- imí- ci me- i ad- vérs- um me co- gi- tá- bant ma- la mi- hi : ver- bum in- íqu- um
mandavé- runt ad- vérs- um me, di- cén- tes. * Ve- ní- te.

R. J'étais comme un Agneau innocent ; j'ai été conduit pour être immolé sans le savoir : mes ennemis ont formé des entreprises contre moi, en disant :

** Venez, mettons du bois dans son pain, et bannissons-le de la terre des vivants.*

Ps. Tous mes ennemis conspiraient pour me faire du mal ; ils ont arrêté une chose très injuste contre moi, disant :

** Venez, mettons du bois dans son pain, et bannissons-le de la terre des vivants.*

Leçon VIII.

Ego enim accépi a Dómino quod et trádidí vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípíte, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem.

Simíliter et cálicem, postquam coénávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine : hoc fácite quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem.

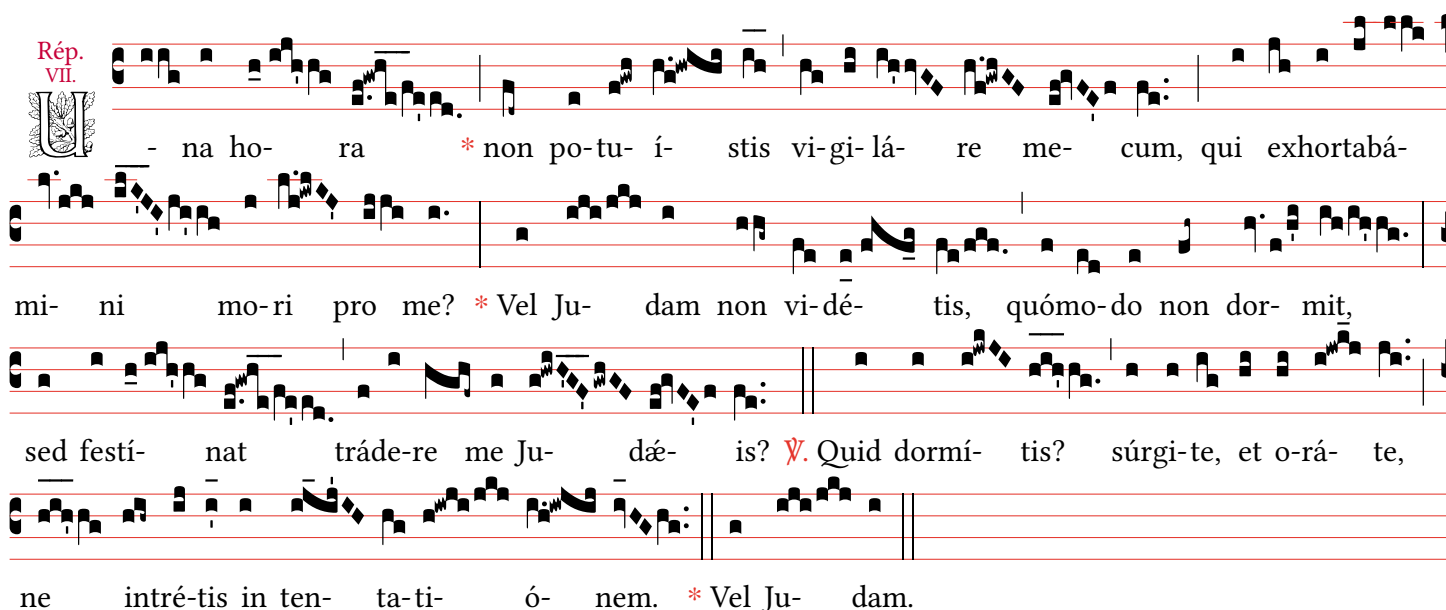
Quotiescúmque enim manducábítis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábítis donec véniat.

Car j'ai appris du Seigneur Jésus, et je vous l'ai aussi enseigné, que la nuit même qu'il fut livré, il prit du pain, et qu'ayant fait des actions de grâces, il le rompit, et dit : Prenez mangez, ceci est mon Corps qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

Il prit aussi la coupe, après avoir soupé, et dit : Ce Calice est le nouveau Testament en mon Sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez.

Car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, et que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Rép. VII.



- na ho- ra * non po-tu- í- stis vi-gi- lá- re me- cum, qui exhortabá-
mi- ni mo-ri pro me? * Vel Ju- dam non vi-dé- tis, quómo-do non dor- mit,
sed festí- nat tráde-re me Ju- dá- is? *Ps.* Quid dormí- tis? súrgi-te, et o-rá- te,
ne intré-tis in ten- ta-ti- ó- nem. * Vel Ju- dam.

R. Vous n'avez pu veiller une heure avec moi, vous qui vous encouragez à mourir pour moi.

** Vous ne voyez pas que Judas ne dort point, mais qu'il se presse pour me livrer aux Juifs.*

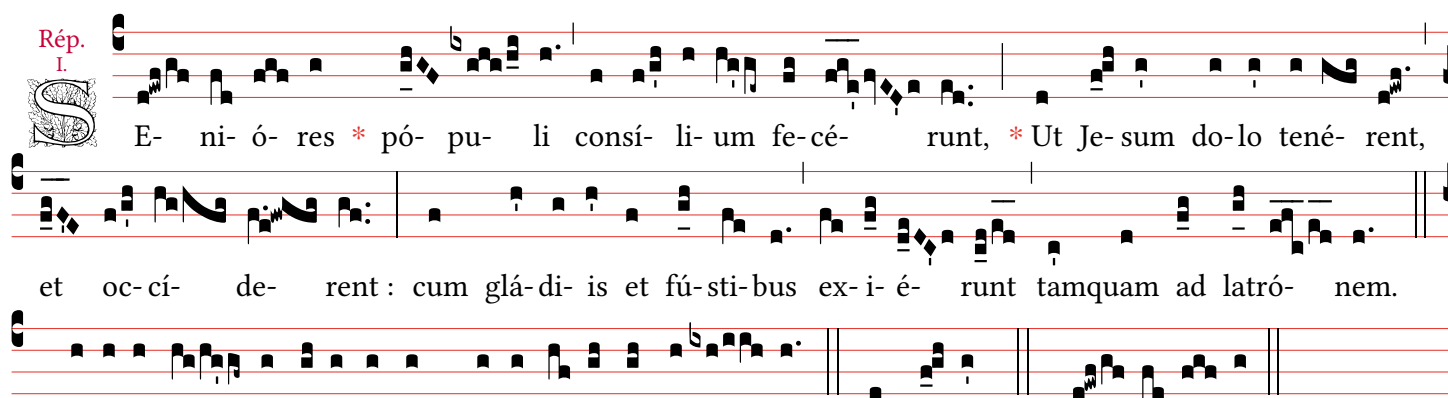
Ps. Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

** Vous ne voyez pas que Judas ne dort point, mais qu'il se presse pour me livrer aux Juifs.*

Leçon IX.

Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indigne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indigne, júdícium sibi mandúcat et bibit, non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecíles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijúdicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque fratres mei, cum convenítis ad manducándum, ínvicem exspectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet, ut non in júdícium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

C'est pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable de la profanation du Corps et du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, et qu'il mange ainsi de ce Pain et boive de ce Calice ; car quiconque en mange et en boit indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne discernant point le Corps du Seigneur. C'est pour cela qu'il y a parmi vous plusieurs infirmes et malades, et plusieurs qui dorment. Que si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de la sorte. Mais quand nous sommes ainsi jugés, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est pourquoi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres : que ceux qui sont pressés de manger, mangent chez eux, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. A l'égard des autres choses, je les réglerai quand je serai venu.

Rép.
I.
E- ni- ó- res * pó- pu- li consí- li- um fe- cé- runt, * Ut Je- sum do- lo tené- rent,
et oc- cí- de- rent : cum glá- di- is et fú- sti- bus ex- i- é- runt tamquam ad latró- nem.

¶ Collegé-runt pontí-fi-ces et pha-ri-saé-i concí-li- um. * Ut Je-sum. R. Se- ni- ó- res.

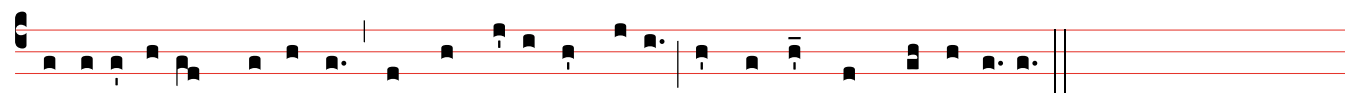
R. Les anciens du peuple tinrent conseil, * Pour se saisir * Pour se saisir adroitement de Jésus, et le faire mourir : ils adroitement de Jésus, et le faire mourir : ils furent à lui avec furent à lui avec des épées et des bâtons, comme pour prendre des épées et des bâtons, comme pour prendre un voleur.

R. Les anciens du peuple tinrent conseil, * Pour se saisir adroitement de Jésus, et le faire mourir : ils furent à lui avec des épées et des bâtons, comme pour prendre un voleur.

¶ Les Pontifes et les Pharisiens assemblèrent le conseil.

À LAUDES.

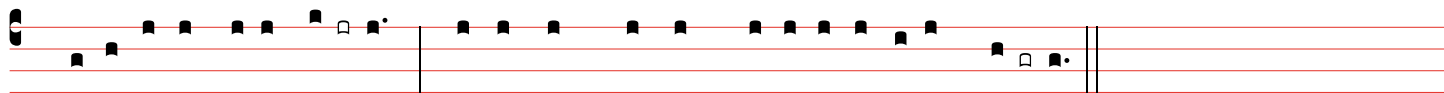
Tous les jours, hormis aux fêtes et au Temps Pascal, l'Office de Laudes commence par le psaume *Miserère*. Il importe en effet d'être purifié de toute souillure avant de chanter les louanges divines et d'offrir le sacrifice de justice, l'oblation digne d'être reçue par Dieu.



Usti-fi-cé-ris, Dómi-ne, * in sermóni-bus tu-is, et vincas cum ju-di-cá-ris.

Seigneur, soyez reconnu juste dans vos paroles, et victorieux dans vos jugements.

Psaume 50.



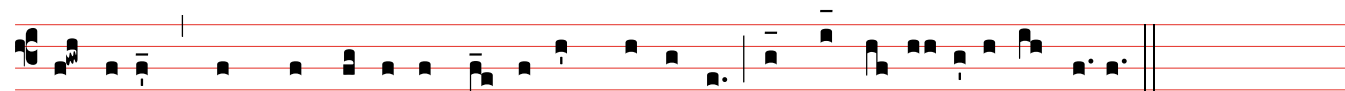
1. Mi-se-ré-re me- i **De-** us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am **tu-** am.
 - 2 Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.
 - 3 Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: * et a peccáto *meo* **munda** me.
 - 4 Quóniam iniquitátem meam ego **cognósco**: * et peccátum meum contra *me est* **semper**.
 - 5 Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci**: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum *judicáris*.
 - 6 Ecce enim in iniquitátibus **concéptus** sum: * et in peccátis concépit me *mater* **mea**.
 - 7 Ecce enim veritátem dilex**ísti**: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.
 - 8 Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem *dealbábor*.
 - 9 Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa *humiliáta*.
 - 10 Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: * et omnes iniquitátes *meas* **dele**.
 - 11 Cor mundum crea in me, **Deus**: * et spíritum rectum ínno-va in viscér**ibus meis**.
 - 12 Ne projícias me a fácie **tua**: * et spíritum sanctum tuum ne áu-feras **a me**.
 - 13 Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: * et spíritu principáli *confírma* me.
 - 14 Docébo iníquos vias **tuas**: * et ímpii ad te *converténtur*.
 - 15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis **meæ**: * et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.
 - 16 Dómine, lábia mea **apéries**: * et os meum annuntiábit *laudem* **tuam**.
 - 17 Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique: * holocáustis non *delectáberis*.
 - 18 Sacrificium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non *despícies*.
 - 19 Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua **Sion**: * ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.
 - 20 Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et holocáusta: * tunc impónent super altáre *tuum* **vítulos**.
-
- | | |
|---|--|
| 1 Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde. | 6 Car j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché. |
| 2 Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité. | |
| 3 Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché ; | 7 Car vous avez aimé la vérité, et vous m'avez manifesté les secrets et les mystères de votre sagesse. |
| 4 Parce que je connais mon iniquité, et que mon péché est toujours présent devant moi. | 8 Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai pur ; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige. |
| 5 J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, et victorieux dans vos jugements. | 9 Vous me ferez entendre des paroles de joie et de consolation ; et mes os humiliés seront dans la joie. |

- 10 Détournez votre visage de dessus mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.
- 11 Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles
- 12 Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.
- 13 Rendez-moi la joie de votre salut, et rassurez-moi par la force de votre Esprit.
- 14 J'enseignerai vos voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à vous.
- 15 O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang

que j'ai répandu, et ma langue annoncera avec joie votre justice.

- 16 Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera vos louanges.
- 17 Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurai offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.
- 18 Un esprit pénétré de douleur, est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit et humilié.
- 19 Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté ; afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.
- 20 Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes et les holocaustes : alors on offrira des veaux sur votre autel

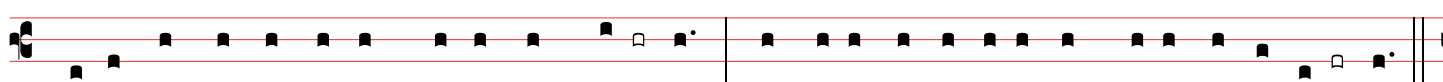
Le Psaume 89 est propre aux Laudes du Jeudi. C'est un cantique du matin où le prophète considère la brièveté de la vie humaine, et demande la bénédiction du Seigneur sur les travaux de la journée. Aujourd'hui on peut le considérer plus spécialement comme une prière du Sauveur à son Père en faveur de l'humanité déchue et attendant la rédemption.



O-minus * tamquam o-vis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé- ru- it os su- um.

Le Seigneur a été conduit comme une brebis, pour servir de victime, et il n'a point ouvert la bouche.

Psaume 89.



1. Dómi- ne, re- fú- gi- um factus es **no-** bis: * a gene- ra- ti- óne in gene- ra- ti- ó- nem.



Flex: tránse- at, †

- 2 Priúsqum montes fierent, aut formarétur terra et **orbis**: * a sáculo et usque in sáculum tu es, **Deus**.
- 3 Ne avértas hóminem in humilitátem: * et dixísti: Convertímini, filii **hóminum**.
- 4 Quóniam mille anni ante óculos **tuos**, * tamquam dies hestérna, quæ *præter*íit.
- 5 Et custódia in **nocte**, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni **erunt**.
- 6 Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et **tránseat**: * véspere décidat, indúret et **aréscat**.
- 7 Quia defécimus in ira **tua**, * et in furóre tuo turbáti **sumus**.
- 8 Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo**: * sáculum nostrum in illuminatióne vultus **tui**.
- 9 Quóniam omnes dies nostri defecérunt: * et in ira tua **defécimus**.

- 10 Anni nostri sicut aranea medita**búntur**: * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.
- 11 Si autem in potentátibus, octogínta **anni**: * et ámplius eórum, labor *et* **dolor**.
- 12 Quóniam supervénit mansuetúdo: * et corripiémur.
- 13 Quis novit potestátem iræ **tuæ**: * et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?
- 14 Déxteram tuam sic **notam** fac: * et erudítos corde in sapiéntia.
- 15 Convértere, Dómine, **úsquequo**? * et deprecábilis esto super servos **tuos**.
- 16 Repléti sumus mane misericórdia **tua**: * et exultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus **nostris**.
- 17 Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: * annis, quibus vídimus **mala**.
- 18 Réspice in servos tuos, et in ópera **tua**: * et dirige filios eórum.
- 19 Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dirige **super nos**: *
et opus mánuum nostrárum **dirige**.



DO-minus * tamquam o-vis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé-ru-it os su-um.

- | | |
|---|---|
| 1 Seigneur, vous avez été notre asile, dans la suite de toutes les générations. | 11 Que si les plus robustes vont jusqu'à quatre-vingt ans, le surplus n'est que peine et douleur. |
| 2 Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre eût été formée, et l'Univers ; vous êtes Dieu de toute éternité et dans tous les siècles. | 12 Et c'est par un effet de votre bonté, que vous nous corrigez ainsi. |
| 3 Ne faites pas rentrer l'homme dans son néant : vous qui avez dit aux enfants des hommes : Convertissez-vous. | 13 Qui peut connaître et comprendre la grandeur de votre colère, et la craindre autant qu'elle est redoutable ? |
| 4 Car mille ans ne paraissent devant vos yeux, que comme le jour d'hier qui est passé. | 14 Faites connaître le pouvoir de votre main droite, et instruisez notre cœur dans la sagesse. |
| 5 Et comme une veille de la nuit : leurs années seront comparées au néant. | 15 Seigneur, tournez-vous vers nous ; jusqu'à quand serez-vous irrité ? Soyez favorable envers vos serviteurs. |
| 6 L'homme passe comme une herbe qui fleurit le matin, et qui se flétrit aussitôt ; qui tombe le soir, qui durcit, et qui se sèche. | 16 Nous avons été comblés de votre miséricorde dès le matin ; nous avons eu de la joie et de la consolation pendant les jours de notre vie. |
| 7 Nous avons succombé sous votre colère, et nous avons été troublés par votre fureur. | 17 Nous nous sommes réjouis dans les jours où vous nous avez humiliés, et pendant les années que nous avons passées dans les maux. |
| 8 Vous avez mis nos iniquités en votre présence, et le temps de notre vie exposé à la lumière de votre visage. | 18 Regardez vos serviteurs et vos ouvrages ; et conduisez leurs enfants. |
| 9 Parce que tous nos jours ont été détruits, et consumés par votre colère. | 19 Et que la lumière du Seigneur notre Dieu se répande sur nous : réglez par votre sagesse les ouvrages de nos mains, et conduisez par vous-même les œuvres de nos mains. |
| 10 Nos années sont considérées comme la toile de l'araignée ; nos jours et nos années ne sont plus que de soixante-dix ans. | |

Le Psaume 35, après avoir décrit la profonde perversité du méchant, exprime surtout la confiance du chrétien en la miséricorde divine, confiance qui ne peut jamais être mieux fondée qu'en ces jours de la Passion du Rédempteur.



Ontrí-tum est * cor me-um in mé-di- o me- i, contremu-é-runt ómni- a ossa me- a.

Mon cœur a été brisé au-dedans de moi, et tous mes os ont été ébranlés.

Psaume 35.



1. Di-xit injústus ut de-línquat in semet-**íp**-so: *, non est timor De- i ante ó-*cu*-los **e**- jus.
 - 2 Quóniam dolóse egit in conspéctu **ejus**: * ut inveniátur iníquitas *ejus ad ódium*.
 - 3 Verba oris ejus iníquitas, et **dolus**: * nóluit intelligere ut *bene ágeret*.
 - 4 Iniquitátem meditátus est in cubíli **suo**: * ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem *non odívit*.
 - 5 Dómine, in cælo misericórdia **tua**: * et véritas tua usque *ad nubes*.
 - 6 Justítia tua sicut montes **Dei**: * judícia tua *abyssus multa*.
 - 7 Hómines, et juménta salvábis, **Dómine**: * quemádmódum multiplicásti misericórdiam *tuam, Deus*,
 - 8 Filii autem **hóminum**, * in tégmine alárum tuárum *sperábunt*.
 - 9 Inebriabúntur ab ubertáte domus **tuæ**: * et torrén-te voluptátis tuæ *potábis eos*.
 - 10 Quóniam apud te est fons **vitæ**: * et in lúmine tuo vidébimus **lumen**.
 - 11 Prætén-de misericórdiam tuam sciéntib**us** te, * et justítiam tuam his, qui recto *sunt corde*.
 - 12 Non véniat mihi pes **supérbiæ**: * et manus peccatóris non *móveat me*.
 - 13 Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem: * expúl-si sunt, nec potuérunt **stare**.
-
- | | |
|---|--|
| 1 Le méchant a résolu de commettre le péché ; la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux. | 5 Seigneur, votre bonté atteint jusqu'aux cieux, et votre fidélité jusqu'aux nues. |
| 2 Car il se flatte sous le regard même de Dieu, que son iniquité ne sera ni connue ni châtiée. | 6 Votre justice est comme les montagnes de Dieu, vos jugements comme le vaste abîme des eaux. |
| 3 Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie ; il ne veut pas acquérir la sagesse, pour faire le bien. | 7 Seigneur, votre providence garde les hommes et les animaux. Combien grande est votre bonté, ô Dieu ! |
| 4 Sur sa couche, il médite l'iniquité, il se tient dans toute voie qui n'est pas bonne ; il n'a de répugnance pour aucun mal. | 8 Les enfants des hommes se confient à l'ombre de vos ailes. |
| | 9 Ils s'enivrent de l'abondance de votre maison, et vous les abreuvez au torrent de vos délices. |

Le cantique chanté par Moïse après le passage de la mer rouge fait partie de l'Office des Laudes du Jeudi. Il nous rappelle aujourd'hui que le passage des Israélites à travers la mer rouge est une figure de l'affranchissement du genre humain de la captivité du démon.

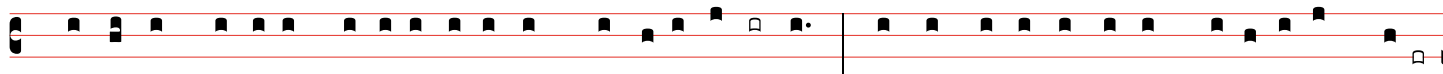


Xhortá-tus es * in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, Dómi-ne.

Seigneur, vous nous avez exhortez à nous confier en vous, et dans votre sainte nourriture.

Cantique de Moïse,

Exode, 15.



1. Cantémus Dómino: glo-ri-ó-se e-nim magni-*fi*-cá-tus est, * equum et ascensó-rem de-jé-cit in **ma-**



re. *Flex:* pugná-tor, †

2 Fortitúdo mea, et laus *mea* Dóminus, * et factus est mihi in *salútem*.

3 Iste Deus meus, et glorificábo eum: * Deus patris mei, et exaltábo eum.

4 Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens *nomen* ejus. *

Currus Pharaónis et ejército ejus projéctit in **mare**.

5 Elécti príncipes ejus submérsi sunt in *Mari* **Rubro**: *

abýssi operuérunt eos, descendérunt in *profúndum* quasi **lapis**.

6 Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine: † déxtera tua, Dómine, percússit *inimícum*. *

Et in multítudine glóriæ tuæ deposuísti adversários **tuos**:

7 Misísti iram tuam, quæ devorávit eos *sicut* **stípulam**. * Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt **aquæ**:

8 Stetit *unda* **fluens**, * congregátæ sunt abýssi in *médio* **mar**i.

9 Dixit inimícus: Pérsequar et *comprehéndam*, * dívidam spólia, implébitur *ánima* **mea**:

10 Evaginábo gládium **meum**, * interfíciét eos *manus* **mea**.

11 Flavít spíritus tuus, et opéruit eos **mare**: * submérsi sunt quasi plumbum in *aquis* **veheméntibus**.

12 Quis símilis tui in *fórtibus*, Dómine? *

quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, fáciens *mirabilia*?

13 Extendísti manum tuam, et devorávit eos **terra**. * Dux fuísti in misericórdia tua pópulo *quem* **redemísti**:

14 Et portásti eum in fortitúdine **tua**, * ad *habitáculum* **sanctum** **tuum**.

15 Ascendérunt pópuli, et **iráti** sunt: * dolóres obtinuérunt *habitatóres* *Philisthiim*.

16 Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit **tremor**: *

obriguérunt omnes *habitatóres* **Chánaan**.

17 Irruat super eos *formído* et **pavor**, * in magnitúdine *bráchii* **tui**:

18 Fiant inmóbiles quasi lapis, † donec pertránseat pópulus *tuus*, Dómine, *

donec pertránseat pópulus tuus iste, *quem* **possedísti**.

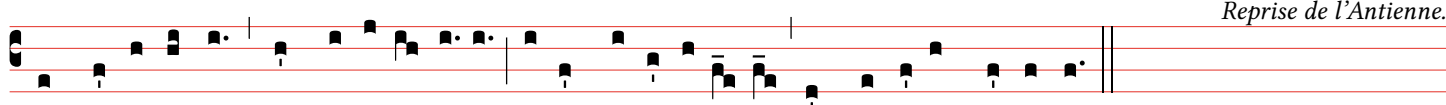
19 Introdúces eos, et plantábis in monte *hereditátis* **tuæ**, *

firmíssimo *habitáculo* tuo quod *operátus* es, Dómine:

20 Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt *manus tuæ*. * Dóminus regnábít in *ætérrnum et ultra*.

21 Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus *ejus in mare*: *
et redúxit super eos Dóminus *aquas maris*:

22 Filii autem Israél ambulavérunt *per siccum* * in *médio* *ejus*.



Reprise de l'Antienne.

EXhortá-tus es * in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, Dómi-ne.

1 Chantons les louanges du Seigneur, qui a fait magnifiquement éclater sa puissance : il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

2 Le Seigneur est ma force ; mes louanges ne sont que pour lui, et il est devenu mon salut.

3 C'est lui qui est mon Dieu, et je le glorifierai : il est le Dieu de mon Père, et je l'exalterai.

4 Le Seigneur a paru comme un combattant : son nom est le tout-puissant : il a précipité dans la mer le char de Pharaon et son armée.

5 Les Princes qu'il avait choisis, ont été engloutis dans la mer rouge : les abîmes les ont couverts : ils ont été précipités dans le fond comme une pierre.

6 Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force et sa puissance : votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi, et vous avez terrassé vos adversaires dans la grandeur de votre gloire.

7 Vous avez lâché votre colère, qui les a dévorés comme la paille : les eaux ont été ramassées par le souffle de votre fureur.

8 L'onde coulante s'est arrêtée : les abîmes se sont amassés au milieu de la mer.

9 L'ennemi a dit : Je les poursuivrai, je les prendrai ; je partagerai leurs dépouilles, et mon âme sera satisfaite.

10 Je tirerai mon épée, et ma main les mettra à mort.

11 Le vent a soufflé par votre ordre, et la mer les a couverts : ils ont été engloutis comme du plomb dans les eaux rapides.

12 Qui d'entre les plus forts est semblable à vous, Seigneur ? Qui est semblable à vous ? Qui est plus magnifique en sainteté,

plus terrible et plus digne de louanges, par les merveilles que vous faites ?

13 Vous avez étendu la main, et la terre les a dévorés : vous avez été par votre miséricorde le conducteur du peuple que vous avez racheté.

14 Et vous l'avez porté par votre force, jusqu'à votre sainte demeure.

15 Les peuples se sont attroupés pleins de colère : les Philistins, habitants du pays, ont été pénétrés de douleur.

16 Alors les Princes d'Edom ont été troublés ; la terreur s'est saisi des plus forts Moabites : tous les habitants de Chanaan sont devenus immobiles.

17 Faites que l'épouvante et la terreur tombe sur eux, par la puissance de votre bras.

18 Qu'ils deviennent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que votre peuple soit passé, Seigneur ; jusqu'à ce que votre peuple soit passé, duquel vous êtes toujours le maître.

19 Vous les introduirez, et vous les établirez sur la montagne de votre héritage, dans cette demeure solide qui est votre ouvrage, Seigneur

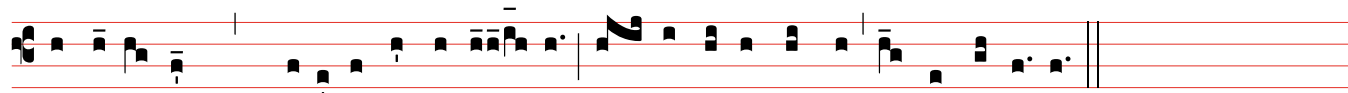
20 Dans votre Sanctuaire, Seigneur, que vos mains ont affermi : le Seigneur règnera dans toute l'éternité, et au-delà.

21 Car Pharaon est entré à cheval avec ses chars et sa cavalerie dans la mer ; et le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer

22 Mais les enfants d'Israël ont marché par un chemin sec au milieu de la mer.

Jamais la louange ne peut être plus opportune, qu'au moment où le Christ donne aux hommes les témoignages les plus éclatants de son amour. N'est-ce pas lui qui rétablit Jérusalem, l'Église de la terre et du ciel ?

5. Ant.
II D



-blá-tus est, * qui-a ipse vó-lu-it, et peccá-ta nostra i-pse portá-vit.

Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu, et il a porté lui-même nos péchés.

Psaume 146.



1. Laudá-te Dóminum quóni- am bonus est **psal**-mus: * De-o nostro sit jucúnda, de-có-raque *laudá*-ti- o.
- 2 Ædificans Jerúsalem **Dóminus**: * dispersiónes Israëlis congregábit.
- 3 Qui sanat contrítos **corde**: * et álligat contritiónes *eórum*.
- 4 Qui númerat multitudínem stellárum: * et ómnibus eis nómina **vocat**.
- 5 Magnus Dóminus noster, et magna virtus **ejus**: * et sapiéntiæ ejus non *est* **númerus**.
- 6 Suscípiens mansuétos **Dóminus**: * humílians autem peccatóres usque *ad* **terram**.
- 7 Præcínite Dómino in confessiône: * psállite Deo nostro *in* **cíthara**.
- 8 Qui óperit cælum **núbibus**: * et parat terræ **plúviam**.
- 9 Qui prodúcit in móntibus **fenum**: * et herbam servitúti **hóminum**.
- 10 Qui dat juméntis escam ipsórum: * et pullis corvórum invocántibus **eum**.
- 11 Non in fortitúdine equi voluntátem habébit: * nec in tíbiis viri beneplácitum *erit* **ei**.
- 12 Beneplácitum est Dómino super timéntes **eum**: * et in eis, qui sperant super misericórdia **ejus**.

1 Louez le Seigneur, car il est bon de le louer ; car il est doux, il est bienséant de le célébrer.

2 C'est lui qui rebâtit Jérusalem, qui rassemble les dispersés d'Israël.

3 Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, et il panse leurs blessures.

4 Il sait le nombre des étoiles ; et il les appelle toutes par leur nom.

5 Il est grand, notre Dieu, et sa force est infinie ; et sa sagesse n'a point de bornes.

6 Il relève ceux qui sont doux : il abaisse les méchants jusqu'à terre.

7 Entonnez au Seigneur un cantique de reconnaissance ; louez notre Dieu sur la cithare !

8 C'est lui qui voile le ciel de nuages, et qui prépare la pluie pour la terre ;

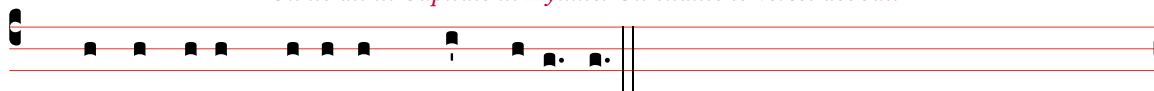
9 C'est lui qui fait croître l'herbe sur les montagne : et les plantes pour le service de l'homme ;

10 Qui donne aux animaux leur pâture, aux petits des corbeaux la nourriture qu'ils lui demandent par leurs cris.

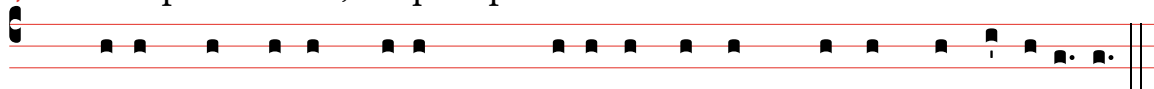
11 Ce n'est pas la force du coursier qui lui plaît : ni le guerrier qui se fie à la rapidité de ses pieds.

12 Le Seigneur se complait en ceux qui le craignent : en ceux qui espèrent sa miséricorde.

On ne dit ni Capitule ni Hymne. On chante le verset debout.



¶ Hómo pácis mé-æ, in quo sperá-vi.



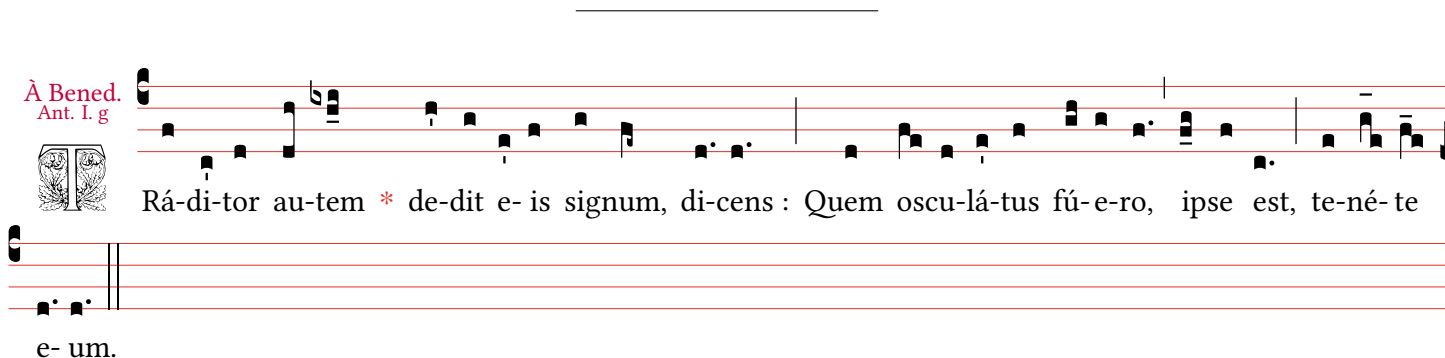
¶ Qui edébat pánes mé-os, ampliávit advérsum me supplanta-ti-ónem.

¶ L'homme qui vivait en paix avec moi, dans lequel j'ai espéré
¶ Qui mangeait de mon pain, m'a trahi par une horrible perfidie.

Vient ensuite le cantique de Zacharie ; son accent de joie contraste avec les douleurs de la Passion. Cependant c'est à présent que les prophéties qui y sont contenues vont recevoir leur accomplissement ; le Seigneur rachète son peuple, le délivre de ses ennemis, illumine ceux qui sont dans les ombres de la mort, et leur apprend le chemin de la vie éternelle.

Au commencement du cantique *Benedictus*, il ne reste sur le chandelier triangulaire que le seul cierge supérieur allumé. Pendant qu'on dit le cantique, on éteint un à un les six cierges placés sur l'autel (à partir du verset *Ut sine timore*), de telle manière qu'au dernier verset on éteigne le dernier cierge ; on éteint aussi tous les luminaires de l'église.

À Bened.
Ant. I. g.

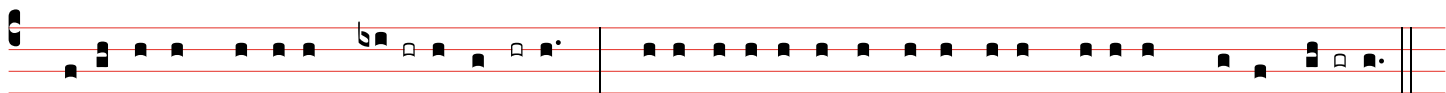


Rá-di-tor au-tem * de-dit e- is signum, di-cens : Quem oscu-lá-tus fú-e-ro, ipse est, te-né-te e- um.

Le traître leur avait donné ce signal, en leur disant : Celui que je baiserais, c'est lui-même ; arrêtez-le.

Cantique de Zacharie.

Luc, I, 68-79.



1. Bene-díctus Dóminus, **De-** us Isra-él: * qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti- ónem *ple-bis su- æ*:
- 2 Et eréxit cornu salútis **nobis**: * in domo David, púeri **sui**.
- 3 Sicut locútus est per **os** sanctórum, * qui a sáeculo sunt, prophetárum **ejus**:
- 4 Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.
- 5 Ad faciéndam misericórdiam cum **pátribus nostris**: * et memorári testaménti *sui sancti*.
- 6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum**, * datúrum *se nobis*:
- 7 Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum **liberáti**, * serviámus **illi**.
- 8 In sanctitáte, et justítia **coram ipso**, * ómnibus diébus **nostris**.
- 9 Et tu, puer, Prophéta Altíssim*i* vocáberis: * præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus*:
- 10 Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus**: * in remissiónem peccatórum *eórum*:
- 11 Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**: * in quibus visitávit nos, óriens *ex alto*:
- 12 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis sedent**: * ad dirigéndo*s* pedes nostros in *viam pacis*.

Reprise de l'Antienne.

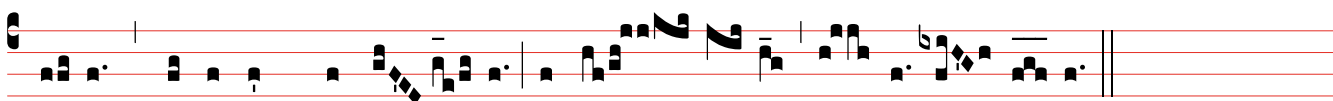


TRá-di-tor au-tem * de-dit e- is signum, di-cens : Quem oscu-lá-tus fú-e-ro, ipse est, te-né-te e- um.

- 1 *Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce qu'il a visité et racheté son peuple.*
- 2 *Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de son serviteur David,*
- 3 *Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les siècles passés.*
- 4 *De nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;*
- 5 *En usant de miséricorde envers nos pères, et en se souvenant de sa sainte alliance :*
- 6 *Suivant la promesse faite avec serment à Abraham notre père, qu'il se donnerait à nous,*
- 7 *Afin qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,*
- 8 *Dans la sainteté et la justice, nous tenants en sa présence tous les jours de notre vie.*
- 9 *Et vous petits enfants ; vous serez appelé le Prophète du Très-Haut : vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;*
- 10 *En donnant à son peuple la connaissance du salut, pour la rémission de leurs péchés,*
- 11 *Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a visités d'enhaut,*
- 12 *Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.*

Après la répétition de l'Antienne à Benedictus, on chante à genoux :

Ant.
V.



Hri-stus * factus est pro no- bis ob-é- di- ens us-que ad mor-tem.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.

*Après l'Antienne **Christus factus est**, on dit le **Pater noster** entièrement en silence.*

On ajoute, sans dire *Orémus*, l'oraison suivante :

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre tormentum :

Nous vous prions, Seigneur, de regarder en pitié votre famille, pour laquelle notre Seigneur JésusChrist n'a point refusé de se livrer entre les mains des méchants, et de souffrir le supplice de la croix ;

On récite ensuite la conclusion :

Qui tecum vivit et regnat...

Lui qui vit et règne avec vous...

On fait ensuite grand bruit (symbole qui figure le désordre de la nature à la mort du Sauveur, Lumière du monde.). Puis, tous se lèvent et se retirent.